

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Vergil's Gedichte

Buch I - VI der Äneis

**Vergilius Maro, Publius**

**Berlin, 1902**

Liber secundus

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1020](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1020)

# AENEIDOS

## LIBER SECUNDUS.

Conticuere omnes intentique ora tenebant.  
inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:  
"infandum, regina, iubes renovare dolorem,  
Troianas ut opes et lamentabile regnum  
eruerint Danaï, quaeque ipse miserrima vidi  
et quorum pars magna fui. quis talia fando  
Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi

5

### Trojas Zerstörung.

#### 1—20. Einleitung.

Trotz des Schmerzes, den die Erinnerung hervorrufft, will Aeneas den Wunsch der Königin erfüllen (3—13). So berichtet er kurz über die trügerischen Vorbereitungen der Griechen zur Rückkehr sowie über den Bau und die Bemannung des hölzernen Pferdes.

1. *Conticuere . . . tenebant*. Das Perf. dient zur Fortsetzung der Erzählung, das Impf. zur Angabe der dauernden Situation, unter welcher Aeneas seine Erzählung beginnt. — *ora tenere* (Gegensatz I 482) = dreinschauen, XI 121 parallel mit *conversi oculos*, schon bei Ennius Ann. 90: *sic exspectabat populus atque ora tenebat rebus*. Vgl. Petron. 110: *conversis igitur omnium in se vultibus auribusque sic exorsus est*.

2. Entsprechend den Ἀχαιοὺν ἀπόλογοις bei Homer ε — μ greift der Bericht von Buch II und III episodisch rückwärts; s. zu I 34.

3. *infand. dol.* Dagegen Hom. ε 13 schlicht: *ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος*. — *iubes renovare*. Das Subjekt *me* ist aus dem Zusammenhange zu ergänzen; vgl. 37. I 648. III 146 und 472. B. 4. 33. 6. 85.

4. Die indirekte Frage *ut . . . eruerint* hängt nicht unmittelbar von *iubes ren. dol.* ab, sondern von einem darin versteckten Zwischengedanken 'wenn ich berichten soll.' Vgl. 121. III 145.

5 f. *quaeque . . . fui* ist Apposition zum Vorhergeh.: das Traurigste, was. — *magna pars* (vgl. X 427 und 737, auch Hor. II 17, 18: *pars violentior natalis horae*) = stark heteiligt.

6. *talia fando*, wenn er solches erzählt; vgl. 361. III 481. IV 333. Anders 81.

7. Der Vers verengert den Subjektsbegriff *quis* in einer Art Apposition (vgl. IV 297: *omnia tuta*, Sall. Jug. 92, 2: *omnia non bene consulta* und bes. Superl. bei Haacke, Stil.<sup>2</sup> § 31, 3) = und wäre es auch —. Deutlicher erscheint der

die darin  
bedeutende  
und schließt,  
G. IV 342.  
zusammen-  
des Juno-  
n Gegen-  
ml. 5, 7

io ver-  
an. Sie  
Auskunft  
or Troja  
Gast zu  
Mable  
gen zu  
gt sie  
ch den  
elden.

chen-  
a viel  
s lau-  
II 715  
chises  
ers V  
weiß  
23 f.),  
näher

oreti-  
mobat  
consp.  
Vahl.



temperet a lacrimis? et iam nox umida caelo  
praecipitat suadentque cadentia sidera somnos.  
sed si tantus amor casus cognoscere nostros  
et breviter Troiae supremum audire laborem,  
quamquam animus meminisse horret luctuque refugit,  
incipiam.

10

Fracti bello fatisque repulsi  
ductores Danaum tot iam labentibus annis  
instar montis equum divina Palladis arte  
aedificant sectaque intexunt abiete costas;  
votum pro reditu simulant; ea fama vagatur.  
huc delecta virum sortiti corpora furtim

15

Gedanke XI 259: *vel Priamo  
deflenda manus*, Ov. Met. XIV 474:  
*Graecia tum potuit Priamo quo-  
que flenda videri* und Sil. It. II  
652: *vix Punica fletu cessassent  
castra*. — Die Myrmidones und  
die Dolopes waren Völkerschaften  
Thessaliens, die von Achilles und  
dessen Sohne Pyrrhus oder Neop-  
tolemus geführt wurden.

8. caelo = de c. wie G. I 366;  
vgl. IV 250 f.: *mento praecip*.

9. praecip. intransitiv; vgl. Cäs.  
B. c. III 25, 1: *hiems praecipitaverat*  
und *ver praecipit* bei Serv. zu G.  
I 43. — *cad. sid.* Wie nach Mittag  
die Sonne (vgl. Cic. de or. III 209:  
*sol . . iam praecipitans me quo-  
que haec praecipitem paene evol-  
vere coegit*), so sinken dem Dichter  
nach Mitternacht die Sterne (s. IV 81  
und Prop. IV 4, 64: *in Oceanum  
sidera lapsa cadunt*), indem er  
übersieht, daß andere neu im Osten  
aufsteigen. vgl. auch IV 352 u. VIII  
59. Übrigens s. Homer  $\lambda$  330 f., wo  
Odysseus in tiefer Nacht seinen  
Bericht abbrechen will, aber dann  
fortsetzt; Vergil läßt den Aeneas  
I 748 f. zuerst über allerlei Einzel-  
heiten Bescheid geben.

10. cognoscere (st. cognoscendi)  
eig. Subj. des Satzes, da *tantus  
amor* = tantopere placet. Vgl. zu  
VII 591. — Wenn *casus* = errores  
I 755 ist, so gibt V. die Propo-

sition des Inhalts von B. II und III  
hier in umgekehrter Folge; IV 78  
nennt er nur allgemein *Iliacos la-  
bores*.

12. horret mit Inf. (wie bei Hor.  
III 16, 18 *perhorru*) auch bei Liv.  
28, 29, 4: *horret animus referre*.  
— *refugit*. Das logische Perfekt  
neben dem Präsens auch X 726  
und 804.

15. divina = deae; s. zu V 24.  
— *Palladis arte* = *μηχαναῖς  
Παλλάδος* Eur. Troad. 10: der P.  
verdankt man den Anschlag und  
die Unterweisung in der Ausfüh-  
rung. Vgl. Hom.  $\theta$  493: *ἔπνον . .  
τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ*.

16. intexunt, beschlagen; s. zu B.  
5, 31. — Der Dichter nennt ver-  
schiedene Holzarten: hier Tannen-  
holz für die Planken, 112 Ahorn  
(für die Rippen?), 186 robora (zum  
Kiel?) und 258 pinea claustra.  
— Die Verdichtung des *i* (*abjete*)  
nach kurzer Stammsilbe in der Thesis  
des 1., 2. und 5. Fußes 442. 492.  
V 663. 589. VIII 599. XI 890. G.  
IV 297. Vgl. auch *genva* V 432.

17. votum ist Particip. Apollod.  
Epitome 5, 15 nennt sogar eine  
Inschrift: *Ἕλληνες Ἀθηναῖς χαρι-  
στέριον*. — *pro reditu*, für glück-  
liche Heimkehr; näheres s. 183 f.

18. huc durch lateri näher be-  
stimmt; vgl. I 538. — *virum cor-  
pora*, Heldengestalten; vgl. z. Georg.

v. Pelous dem  
Phoenix unter-  
stellt. In Ilia-  
den 1484  
dort ist

includunt  
ingentis ut  
Est in  
insula, d  
nunc tanta  
huc se pro  
nos abisse  
ergo omnis  
panduntur  
desertosque  
'hic Dolopu  
classibus hi  
pars stupet  
et molem m  
duci intra  
sive dolo se

IV 475 und m  
rechte guten  
des Pferdes sin  
9 512 μένος  
Ähnlich auch  
Smyrn. XII 1  
auch andere  
20) Platz haben  
Zahl beträgt  
gabe 30, nach  
s. Apollod. Ep  
scheinlichen k  
Mythus nicht  
lieb wird, we  
identisch sind.  
Mythol. I 172.  
19. core. ak  
704. XII 444.  
20. que e  
21–249. N  
der griechi  
24) eilen di  
in das Lage  
30) Nach de  
diger Männe  
Laokoon, w  
terne Pferd  
aber von 1  
(–196) und  
gauden La  
(–231) steh  
ziehen sich  
Vergil II, 2



includunt caeco lateri penitusque cavernas  
ingentis uterumque armato milite complent.

20

Est in conspectu Tenedos, notissima fama  
insula, dives opum, Priami dum regna manebant,  
nunc tantum sinus et statio male fida carinis;  
huc se provecti deserto in litore condunt.  
nos abiisse rati et vento petiisse Mycenae.

25

ergo omnis longo solvit se Teueria luctu.  
panduntur portae; iuvat ire et Dorica castra  
desertosque videre locos litusque relictum:  
'hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles;  
classibus hic locus; hic acie certare solebant.'

30

pars stupet innuptae donum exitiale Minervae  
et molem mirantur equi: primusque Thymoetes  
duci intra muros hortatur et arce locari,  
sive dolo seu iam Troiae sic fata ferebant.

IV 475 und mhd. Nib. 16, 4: eins rehte guoten ritters lip. Insassen des Pferdes sind bei Homer δ 272 und ϕ 512 πάντες ἀριστοὶ Ἀχαιῶν. Ähnlich auch λ 524 und Quint. Smyrn. XII 327. Daß außer diesen auch andere Mannschaften (*miles* 20) Platz haben, zeigt V. 401. Ihre Zahl beträgt nach der einen Angabe 50, nach der andern 3000; s. Apollod. Ep. 5, 14. Um Wahrscheinlichkeit kümmert sich der alte Mythos nicht, der allerdings begreiflich wird, wenn Roß und Schiff identisch sind. Vgl. Preller, Griech. Mythol. I 172.

19. *caec.* aktivisch wie V 589. VI 734. XII 444: versteckend.

20. *quo* explik. wie *litusque* 28.

21—249. Nach der Abfahrt der griechischen Flotte (—24) eilen die Troer sorglos in das Lager der Feinde (—30). Nach dem Rate verständiger Männer, besonders des Laokoon, sollen sie das hölzerne Pferd vernichten (—56); aber von Sinon getäuscht (—198) und durch den Untergang des Laokoon erschreckt (—231) stehen sie davon ab, ziehen selbst den verderb-

lichen Koloß in die Stadt (—247) und danken den Göttern durch ein Freudenfest für die Rettung der Stadt.

23. *nunc.* Ähnliche Seitenblicke über den Rahmen der vorliegenden Erzählung hinaus auch I 12. VII 412. VIII 99. 348. IX 387. — *male fida* = *parum f.* nicht recht sicher; vgl. unten 735. IV 8. G. I 105.

25. *abiisse rati.* Pron. person. oder Demonstr. als Subjektsacc. beim Inf. fehlen auch 432. III 184. 201. 603. IV 493. VI 457. Vgl. zu 3. — Bei *rati* ist *sumus* zu ergänzen; s. zu I 202.

27. *Dor.* anachronistisch.

29 f. Wie hier direkt, so wird VII 150 f. indirekt das Ergebnis der Beobachtungen ausgesprochen.

29. *tendebat* absolut: zeltete, lagerte; vgl. VIII 605. Cäs. B. G. VI 37, 2: *sub vallo tend.*

31. *donum Minervae* (Gen. obj. wie 189) = das (angebliche, s. 17) Geschenk für M. — *exitiale* nennt es Aeneas, weil es später für Troja verderblich wurde.

34. *dolo*, um sich durch bösen Rat zu rächen. Dem Priamus war nämlich geweissagt worden, an einem gewissen Tage werde ein



at Capys et, quorum melior sententia menti,  
aut pelago Danaum insidias suspectaque dona  
praecipitare iubent subiectisque urere flammis  
aut terebrare cavas uteri et temptare latebras.  
scinditur incertum studia in contraria volgus.

35

Primus ibi ante omnis magna comitante caterva  
Laocöon ardens summa decurrit ab arce  
et procul: 'o miseri, quae tanta insania, cives?  
credit is auctos hostis? aut ulla putatis  
dona carere dolis Danaum? sic notus Ulixes?  
aut hoc inclusi ligno occulantur Achivi,  
aut haec in nostros fabricata est machina muros  
inspectura domos venturaque desuper urbi,  
aut aliquis latet error; equo ne credite, Teucri.  
quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.'

40

45

Knabe geboren werden, durch welchen Troja zu Grunde gehen könne. Als dann zugleich dem Priamus Paris und dem Thymötes Munippus geboren wurden, hatte Priamus den Munippus und dessen Mutter töten lassen.

36. *pelago*, Dativ des Ziels; vgl. 85 und VII 543. Apollod. Ep. 5, 17: κατὰ βαράθραν ἀφίεσθαι setzt wie Hom.  $\text{ἦ}$  508 voraus, daß das Pferd schon auf den Burgberg gezogen ist, als man Rat pflegt. Vgl. zu 201.

37 f. Zu *subiectisque* vgl. VI 616 *radiisque*. Der Dichter führt nicht alle Vorschläge der Gutgesinnten (35) zusammen kopulativ oder die verschiedenen der einzelnen disjunktiv vor, sondern betont die beiden Möglichkeiten: unbedenken vernichten oder untersuchen. Das Pferd zu verbrennen schlägt man übrigens bei Homer  $\text{ἦ}$  506 f. nicht vor, wohl aber bei Arctinus-Proclus: καὶ τοῖς μὲν δοκεῖ κατακορηνύσαι αὐτόν, τοῖς δὲ καταφλέγειν, οἱ δὲ ἑρὸν αὐτὸν ἔφασαν δεῖν τῇ Ἀθηνᾷ, bei dem wiederum das διαπλῆξαι fehlt.

38. Verg. bringt Homers letzten Vorschlag zuerst (33) und den ersten ( $\text{ἦ}$  507: διαπλῆξαι κοῖλον

δόρυ; vgl. 515 κοῖλον λόγον = cavas latebras) zuletzt, weil Laokoon diesen gleich vertritt.

39. *incertum* prädikativ: un-  
schlüssig.

41. *ardens*, glühend vor Unwillen, wie Hor. Sat. I 4, 48. — *arce*: dort lag Apollon Tempel; s. zu 201. Aber 319 ist Panthus Apollonpriester. Vgl. d. Anh.

44. *sic* (= so schlecht) *notus Ulixes*? ist schon bei Petron. 39 geflügeltes Wort.

45. So weissagte Cassandra ἔνοπλον ἐν αὐτῷ εἶναι δῖναμιν nach Apollod. Ep. 5, 17.

46. Vgl. die *machinatio* bei Cäs. B. G. II 30, 3.

47. *inspectura domos*. Laokoon vermutet in dem Pferde eine Maschine, welche entsprechend den Belagerungstürmen der Römer die Stadt zu überblicken oder vorge-schoben auf die Mauern zu springen gestattet.

48. *aut aliquis error*, oder irgend ein anderer Trug; vgl. IX 186. Cic. de off. I 23: *aut ira aut aliqua perturbatio incitatus* und Cäs. B. G. VI 16, 5: *in furto aut in latrocinio aut aliqua noxia deprehensi*.

49. *et dona fer*, Vgl. Soph. Ajax





sic fatus validis ingentem viribus hastam  
 in latus inque feri curvam compagibus alvum  
 contorsit, stetit illa tremens, uteroque recusso  
 insonuere cavae gemitumque dedere cavernae.  
 et si fata deum, si mens non laeva fuisset —  
 impulerat ferro Argolicas foedare latebras:  
 Troiaque nunc staret, Priamique arx alta maneres.

Ecce, manus iuvenem interea post terga revinctum  
 pastores magno ad regem clamore trahebant  
 Dardanidae, qui se ignotum venientibus ultro,  
 hoc ipsum ut strueret Troiamque aperiret Achivis,  
 obtulerat fidens animi atque in utrumque paratus,  
 seu versare dolos seu certae occumbere morti.  
 undique visendi studio Troiana iuventus  
 circumfusa ruit certantque inludere capto.  
 accipe nunc Danaum insidias et crimine ab uno

655: ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα κοῦν  
 ὀνήσιμα. Das Geschenk für die  
 Göttin (s. 31) gilt mittelbar auch  
 den Bürgern.

51. inque feri curvam alvum,  
 Epexegeze zu *in latus*. Die wieder-  
 holte Präposition malt die Wirk-  
 samkeit des Stoßes auch VII 499.  
 — *ferus* bedeutet auch V 818 Pferd;  
 vgl. *ferinus* XI 571.

53. Das neben *cavernae* auffällige  
*cavae* prädikativ: hohl hallten  
 und heulten die Wölbungen; vgl.  
 Schillers Taucher 9, 5.

54f. Vgl. Quint. Smyrn. XII  
 395 f.: καὶ νῦν κέν οἱ πεπύθον-  
 το καὶ ἐξήλωσαν ὀλεθρον, εἰ μὴ  
 Τροιογένεια κοτεσσαμένη . . . γαί-  
 αν . . . ἐλέλεξεν ὑπὸ ποσὶ Διο-  
 κόωντος.

54. *si fata deum*, nämlich *non*  
*laeva fuissent*; vgl. G. IV 6f.: *si*  
*quem numina laeva sinunt*. — *si*  
*mens non laeva f.* = B. 1, 16.

55. *impulerat* prägnant = er  
 hatte es wirklich angeregt (und  
 hätte es also erreichen müssen),  
 daß man . . . Zum Inf. s. z. I 10,  
 zum fehlenden Zwischengedanken  
 VI 358 f. VIII 522 f. XII 732 f. und  
 andere Beispiele in Kühners Aus-  
 führl. Gramm. II S. 931, endlich

zur Folgerung in V. 56 (dann . . )  
 IV 679. X 854. — *foedare*, zu  
 Schanden machen, auch III 241  
 neben *ferro*.

56. *staret . . maneres*. Zum  
 Wechsel in der Person vgl. die  
 Nachahmung des Sil. Ital. VII 562 f.:  
*mutassentque solum sceptris Aeneia*  
*regna nullaque nunc staret terra-*  
*rum vertice, Roma*; außerdem unten  
 428 f. III 118 f. VII 684 f.

57. *manus*. Acc. limit. Vgl. XI  
 81 und Sil. Ital. XVI 72: *palmas*  
*post terga revinctus*.

60. *hoc ipsum ut str.* Die nähere  
 Erklärung gibt der mit *que* ange-  
 reihte Satz. — *struere* wird  
 häufig von listigen Anschlägen  
 gesagt.

61. *fidens animi*. Den Genetiv  
*animi* hat Cic. nur mit Verbis  
 (*angi, pendere*) verbunden, wie  
 Vergil VI 332. X 686. G. IV 491.  
 Dieser hat *animi* sonst noch bei  
*amens* IV 203, *inops* IV 300, *in-*  
*felix* IV 529, *furens* V 202, *ma-*  
*turus* IX 246, *praeceps* IX 685,  
*egregius* XI 417, *praestans* XII 19  
 und *dubius* G. III 289.

61f. *in utrumque par*. Sinon  
 ist darauf gefaßt, daß er entweder  
 gleich getötet wird oder Gelegen-



disce omnes.

namque ut conspectu in medio turbatus inermis  
constitit atque oculis Phrygia agmina circumspexit,  
'heu, quae nunc tellus', inquit 'quae me aequora possunt  
accipere? aut quid iam misero mihi denique restat,  
cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi  
Dardanidae infensi poenas cum sanguine poscunt?'  
quo gemitu conversi animi compressus et omnis  
impetus. hortamur fari, quo sanguine cretus,  
quidve ferat; memoret, quae sit fiducia capto.  
[ille haec deposita tandem formidine fatur:]

'Cuncta equidem tibi, rex, fuerit quodcumque, fatebor  
vera' inquit 'neque me Argolica de gente negabo;

heit erhält, seine Ränke spielen zu lassen, *vers. dolos*, auch XI 704. Schärfer wäre der Gegensatz: Gelingen oder Tod; doch liegt der Nachdruck auf dem Tun des Sinon, welcher entweder sich mit Erfolg verstellen oder den Tod (s. 72) stumm ertragen muß.

66. *disce omnes*. Ein griechisches Sprichwort lautet:  $\xi\gamma\ \epsilon\upsilon\delta\epsilon\varsigma\ \tau\alpha\ \pi\acute{\alpha}\nu\theta'$   $\acute{\omicron}\rho\acute{\alpha}$  (Suidas I S. 306 Bernh.).

67. *turbatus*, nur scheinbar.

68. Sehr malerisch ist der Schluß des Hexameters, welcher um so mehr ins Gewicht fällt, als Verg. lateinische Wörter von der Ausdehnung eines Epitritus nicht an das Ende des Verses zu stellen pflegt. Gewöhnlich stehen hier Eigennamen wie III 517 *Oriona*, VIII 54 und 341 *Pallanteum*, IX 196 u. 241 *Pallantea*, XII 83 *Ori-thyia*; selten lateinische Composita wie V 320 *intervallo*, VIII 167 *intertextam*, nur einmal ein nicht zusammengesetztes lateinisches Wort, III 549 *antemnarum*.

70. *denique* wie sonst *tandem*, bisweilen *deinde* = am Ende noch; vgl. XII 793.

72. *poenas c. sangu.* blutige Strafe; vgl. IV 514 und Ov. Met. XV 87: *dapibus cum sanguine gaudent*. Denn *cum* bezeichnet

nicht nur äußeren, zufälligen Besitz wie VI 359, sondern auch innere, wesentliche Eigenschaften; vgl. Liv. XXX 2, 11: *eculeus Reate cum quinque pedibus natus* (fünfbeinig), Cäs. B. c. I 26, 1: *turres cum ternis tabulatis* (dreistöckig) und Cic. pro Sest. 98: *cum dignitate otium* (rühmlich).

75. *quid ferat*, was er bringe; vgl. VII 119 und X 152 f. — *quae fiducia* = *cuius rei fiduc.* Vgl. Tac. Ann. III 11: *quae fiducia reo*. Daß S. trotz seiner Gefangenschaft noch einige Zuversicht und Hoffnung hegt, hat er 71 f. angedeutet.

76. *deposita form.* Da Sinon später (V. 107) seine erheuchelte Furcht noch nicht abgelegt hat, dieser Vers überdies in den besten Hdschr. fehlt oder erst nachträglich hinzugefügt ist, so ist er wahrscheinlich aus III 612 hierher übertragen.

77. *fuerit quodcumque*, was auch werden mag. Vgl. IX 299: *casus factum quicumque sequentur*. Das Perf. *fui* wird öfters wie ein präteritopräsentisches Verbum gebraucht =  $\pi\acute{\epsilon}\rho\upsilon\mu\alpha$ , *existi*; zu VII 532 und VIII 358 vgl. Kühner, Ausf. Gr. I 519 Anm. Verg. hat es namentlich zum Ausdruck von Wünschen, Absichten und Voraus-

hoc prim  
finxit, va  
fando ali  
Belidae  
gloria, q  
insontem  
demisere  
illi me co  
pauper in  
dum stab  
conciliis.

setzungen  
206. IX 41.  
einfachsten  
verbreitet  
IV 18, wo  
steht. And  
Unentschied  
Erwartung  
wie VI 89.  
503. XI 688.  
79. hoc p  
— si fit  
es ist aber  
154.

81. (fand  
dadurch da  
nicht aktio  
scheinbar p  
cantando,  
fando aliq  
quoque con  
buisse nec  
angezogen

82. Palam  
Neposius  
ekels von  
lus (Apollod  
nigte den  
nahme am  
Hörüber er  
seinen Rahm  
falschlich Ve  
wuraf er v  
wurde. So  
Dichter; vgl.  
37–39. 34  
41 B: 34  
ay, wohnt



hoc primum; nec, si miserum Fortuna Sinonem  
 finxit, vanum etiam mendacemque improba finget. 80  
 fando aliquod si forte tuas pervenit ad auris  
 Belidae nomen Palamedis et incluta fama  
 gloria, quem falsa sub proditione Pelasgi  
 insontem infando indicio, quia bella vetabat,  
 demisere neci, nunc cassum lumine lugent: 85  
 illi me comitem et consanguinitate propinquum  
 pauper in arma pater primis huc misit ab annis.  
 dum stabat regno incolumis regumque vigeat  
 conciliis, et nos aliquod nomenque decusque

setzungen verwandt; s. III 499. VIII 206. IX 41. B. 7, 31. 10, 35. Am einfachsten und auch in Prosa weit verbreitet sind Fälle wie 292 und IV 18, wo *f.* neben einem Partic. steht. Anderer Art sind die nicht Unentschiedenheit, sondern sichre Erwartung bezeichnenden Fut. II wie VI 89. IX 154. 282. 298. X 503. XI 688. G. II 51.

79. *hoc primum*, näml. *fateor*. — *si* für die Hörer = obschon; es ist aber nicht wahr. Vgl. zu 154.

81. *fando* = 'gesprächsweise', dadurch daß man . . besprach, also nicht aktivisch wie 6, sondern scheinbar passivisch, wie B. 8, 71 *cantando*. Vgl. Ovid. Met. XV 497: *fando aliquem Hippolytum vestras quoque contigit aures . . occubuisse neci*. — *aliquod an nomen anglicen* st. an *Palamedis*.

82. *Palamedes*, Sohn des Königs Nauplius von Euböa, eines Ur-enkels vom ägyptischen König Belus (Apollod. II 1, 4, 3 u. 5, 13 f.), nötigte den Odysseus zur Teilnahme am trojanischen Kriege. Hierüber erzürnt und neidisch auf seinen Ruhm legte ihm Odysseus fälschlich Verrat zur Last (*sub* 83), worauf er vom Heere gesteinigt wurde. So die nachhomerischen Dichter; vgl. auch Ovid. Met. XIII 37—39. 56—60 und Plato Apol. 41 B: *διὰ κρίσιν ἄδικον τέρψιν*, woher ihn Goethes Iphigenie

II 2, 68 zu haben scheint. — *Belidae* mit langer Paenultima (auch bei andern latein. Dichtern) führt auf eine sonst nicht vorkommende Nebenform *Βηλεΐς*; vgl. *Tyrrhidae* VII 484 und *Aenide* IX 653.

84. *in* in den ersten drei Arsen malt die Untat. — Die Anklage wegen Verrats wurde erhoben auf Grund eines von Odysseus untergeschobenen Briefes von Priamus an Palamedes und unterstützt durch die Entdeckung einer Summe Geldes, welche Odysseus heimlich im Zelte des Palamedes hatte vergraben lassen. — *quia bella vet.* Dies also erdichtet Sinon als den Grund der Hinrichtung des Palamedes.

85. *neci*, Dativ des Zieles; vgl. V 691. — Über die *παρήχησις lumine lugent* s. z. V. 494.

86. Hier beginnt der Nachsatz zu dem Vordersatz mit *si* (81), im Deutschen deutlich mit 'so wisse' o. d. einzuführen, — *et* koordiniert auffällig den begründenden Acc. *prop.* dem prädikativen *com.* Vgl. z. I 447.

87. *pauper* heißt III 615 auch der Vater des Achämenides. — *primis ab annis* = *ab ineunte aetate*; vgl. VIII 517 und Ovid. ex Ponto II 5, 43: *tu comes antiquus, tu primis iunctus ab annis*. In jungen Jahren war Sinon dem Palamedes beigesellt und somit zum Feldzuge gegen Troja veranlaßt



gessimus. invidia postquam pellacis Ulixi  
(haud ignota loquor) superis concessit ab oris,  
adfectus vitam in tenebris luctuque trahebam  
et casum insontis mecum indignabar amici.  
nec tacui demens et me, fors si qua tulisset,  
si patrios umquam remeassem victor ad Argos,  
promisi ultorem et verbis odia aspera movi.  
hinc mihi prima mali labes; hinc semper Ulixes  
criminibus terrere novis, hinc spargere voces  
in vulgum ambiguas et quaerere conscius arma.  
nec requievit enim, donec Calchante ministro —  
sed quid ego haec autem nequiquam ingrata revolvo?  
quidve moror? si omnis uno ordine habetis Achivos  
idque audire sat est, iamdudum sumite poenas:  
hoc Ithacus velit et magno mercentur Atridae.

Tum vero ardemus scitari et quaerere causas

worden. Ersteres direkt durch den Vater, letzteres indirekt, da Sinon nicht als Jüngling nach Troja (*huc* 87) fuhr, wenn er daheim Kinder hinterließ (138). Die Trojaner mochten vielleicht verstehen sollen, er sei unfreiwilliger Teilnehmer am Feldzuge. Vgl. d. Anh.

90. *pellax* von *pellicere* gebildet, um das griech. *ποικιλομήτης* auszudrücken. Vgl. Lucr. V 1004f.: *nec poterat pellacia pellicere*.

91. *haud ignota loquor* besagt mehr als *nota loquor* bei Tib. II 3, 59; man kennt ja seine Hinterlist leider nur zu gut. Vgl. 44. — *orae* Bezirk (wie bei Cic. Tusc. I 98 u. a.) verhält sich zu *ora* Küstensaum wie *finis* zu *finis* und *tempora* zu *tempus*.

97. *prima mali labes*, vgl. Hom. A 604: *κακὸν δ' ἄρα οἱ πῆλεν ἀρχή*. Also *prima* prädikativ: ging an.

99. *vulgus* als Mascul. bei Verg. nur hier, bei Cäsar B. G. VI 14, 4, bei Sall. Jug. 69, 2 und 73, 5, häufiger bei den Schriftstellern des silbernen Zeitalters. — *consciis*, schuldbehaftet. Vgl. Sall. Cat. 14, 3: *omnes, quos flagitium, egestas, conscius animus exagitabat*. —

*arma* sind Mittel, den Sinon stumm zu machen; s. 96.

100. *enim* setzt (wie I 19) einen Zwischengedanken voraus: es gelang ihm; daher etwa: wahrhaftig.

101. *sed* bricht ab, daher die Aposiopese vorher wie I 135. Das daneben uns auffallende *autem* schließt sich eng an das Fragewort an, wie in der Umgangssprache und im Dialog der Komödie (Ter. Eun. 1029: *quid hoc autemst mali?*), wo es sich auch neben *sed* findet (Ter. Phorm. 601: *sed quid pertimui autem?*).

102. *uno ordine* lokal wie *eodem loco hab.* bei Cäs. B. G. I 26, 6.

103. *id audire* = *id vocari* (Tac. Germ. 6): so (Achiver) zu heißen; vgl. Hor. Epist. I 7, 37f.: *rexque paterque audisti* und 16, 17: *curas esse, quod audis*. — *iamdudum* gehört eigentlich nicht zu *sumite*, sondern zu einem vorschwebenden *sumendas*, zu übersetzen etwa 'unverzüglich'; vgl. G. I 213. Ovid. Met. XI 482 u. ö.

104. *Ithacus*, dichterisch für *Ithacensis*; s. z. III 629.

105. *tum vero*, da nun vollends. — *causas*, näheres; s. 114f.

ignari se  
prosequi  
Sae

moliri  
(fecissent)

interclusi  
praecipue  
staret equi

suspensi  
mittimus,  
"sanguine

cum primo  
sanguine  
Argolica.

obstupere  
ossa tremos

hic Ithacus  
protrahit in  
flagit. et

artificis scel  
bis quino

107. praes  
vgl. XI 106

111. eund  
bruch, kurz  
vgl. 430.

112. Die P  
Abraham, u  
V. hier Ripp  
pines consan  
corines.

114. scilicet  
vgl. I 127.

6, 2: legati  
misi auxilium  
Cyrop. V 4,  
apud autem

116. Hier  
wirklich gel  
117. prim  
Hor. II 13, 2) b  
satz zu redit  
120. ima oc  
Mark; a. zu  
Gedanken, d  
kehrt, vgl. 2



ignari scelerum tantorum artisue Pelasgae.

prosequitur pavitans et ficto pectore fatur:

“Saepe fugam Danaï Troia cupiere relicta  
moliri et longo fessi discedere bello

(fecissentque utinam!), saepe illos aspera ponti 110  
interclusit hiems et terruit auster euntis.

praecipue, cum iam hic trabibus contextus acernis  
staret equus, toto sonuerunt aethere nimbi.

suspensi Eurypylum scitantem oracula Phoebi  
mittimus, isque adytis haec tristia dicta reportat: 115

“sanguine placastis ventos et virgine caesa,  
cum primum Iliacas, Danaï, venistis ad oras;

sanguine quaerendi reditus animaque litandum  
Argolica.” volgi quae vox ut venit ad auris, 120

obstipuerunt animi gelidusque per ima cucurrit  
ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo.

hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu  
protrahit in medios; quae sint ea numina divom,

flagitat. et mihi iam multi crudele caneant 125  
artificis scelus et taciti ventura videbant.

bis quinos silet ille dies tectusque recusat

107. *prosequitur*, er gibt nach;  
vgl. XI 106: *quos pr. venia*.

111. *euntis*, conativ: beim Auf-  
bruch, kurz st. quominus irent;  
vgl. 430.

112. Die Planken sind hier von  
Ahornholz, anders 16. Oder meint  
V. hier Rippen? Vgl. Cat. 64, 10:  
*pinæ coniungens inflexae texta*  
*carinae*.

114. *scitantem*, um zu befragen;  
vgl. I 127. G. III 518. Liv. XXI  
6, 2: *legati a Saguntinis Romam*  
*missi auxilium orantes* und Xen.  
Cyrop. V 4, 24: *κίονα επεμψε*  
*προς αυτον ταυτα λεγοντα*.

116. Hiernach wäre Iphigenie  
wirklich getötet worden.

117. *primum* ‘einst’ (wie bei  
Hor. II 13, 2) bezeichnet den Gegen-  
satz zu *reditus*.

120. *ima ossa* wie G. III 457 das  
Mark; s. zu I 660. Zum ganzen  
Gedanken, der XII 447 wieder-  
kehrt, vgl. 228. III 57. VI 54. Ov.

Met. XI 416: *intima frigus ossa*  
*receperunt* und Cat. 76, 21: *subre-*  
*pens imos torpor in artus*.

121. *tremor*, indem sich die  
Leute fragen, *cui f. p.* XII 916  
steht bei *tremesco* der Acc. c. inf.  
und I 671 bei *vereor* eine indir.  
Frage. Direkt erwägen sie: *cui*  
*fata paremus?* wen sollen wir  
(nun eigentlich) töten? Vgl. Ov.  
Met. XIV 213. Treffen kann das  
Los jeden (s. 130); daher bangen  
alle.

123. *quae sint ea num. divom*,  
worin der Wille der Götter bestehe,  
fragt Ulixes statt *quem signent*  
*numina*, um eine unerwartete  
Deutung des Orakels zu ermög-  
lichen.

124. *caneant*, weissagten.

125. *artif.* verächtlich: Ränke-  
schmied; vgl. 105 *artis*. — *taciti*,  
in Gedanken; vgl. Hor. Sat. I 9, 12:  
*aiebam tacitus*.



prodere voce sua quemquam aut opponere morti.  
 vix tandem, magnis Ithaci clamoribus actus,  
 composito rumpit vocem et me destinat arae.  
 adsensere omnes et, quae sibi quisque timebat, 130  
 unius in miseri exitium conversa tulere.  
 iamque dies infanda aderat, mihi sacra parari  
 et salsae fruges et circum tempora vittae:  
 eripui, fateor, leto me et vincula rupi  
 limosoque lacu per noctem obscurus in ulva 135  
 delitui, dum vela darent, si forte dedissent.  
 nec mihi iam patriam antiquam spes ulla videndi  
 nec dulcis natos exoptatumque parentem;  
 quos illi fors et poenas ob nostra reposcent  
 effugia et culpam hanc miserorum morte piabunt. 140  
 quod te per superos et conscia numina veri,  
 per, si qua est, quae restet adhuc mortalibus usquam  
 intemerata fides, oro, miserere laborum  
 tantorum, miserere animi non digna ferentis'.  
 His lacrimis vitam damus et miserescimus ultro. 145

129. *composito*. Ohne *de* oder *ex* auch bei Nep. XIV 6, 6. Ter. Phorm. 456. — *rumpit*, stößt hervor, nachdem der Zaun der Zähne geöffnet ist; vgl. III 246. IV 553.

131. *conversa*, näml. durch Calchas. Die Ablenkung dessen, was jeder für sich selbst fürchtete, zum Verderben des einen Sinon ließen sich alle gern gefallen; s. z. I 385.

132. *mihi sacra par*. Vgl. Ov. Met. XIII 452: (Polyxena) *crude libus aris admota est sensitque sibi fera sacra parari* und Sall. Jug. 40, 3: *mala par*.

133. *salsae fruges*, die *mola salsa*, das Homerische *οὐλόχρυτα*.

134. *eripui* asyndetisch; s. zu 172. — *vincula* hier wie VIII 651 = Haft. Die in V. 57 und 146 vorausgesetzten Fesseln rühren wohl von Trojanern her.

136. *dedissent* ersetzt den Konj. Fut. II, das wegen übertriebener Strenge der Tempusfolge öfters statt des ersten eintritt, so besonders Cic. Tusc. II 51: *qualis hic*

*futurus sit, si modo aliquando fuerit, exponitur*. Vgl. auch zu 77.

139. *fors* adverbial = *forsitan* wie V 232. VI 537. XII 183 und, auch mit folg. *et*, XI 50. — *repose*. mit doppeltem Accus. auch VII 606.

141. *quod*, deshalb, eigentlich: im Hinblick hierauf, wie das griechische *ὅ*. Ebenso vor einer Beschwörung VI 363 und Hor. Epist. I 7, 94: *quod te per genium dextramque deosque penates obsecro et obtestor*.

142 f. *per, si qua est . . fides*. Auch VI 459. X 597. 903. XII 56 ist das als Acc. zu denkende Subst. in den Nebensatz gezogen; vgl. zu I 573. Ähnlich Liv. XXIII 9, 2: *per ego te, fili, quaecunque iura liberos iungunt parentibus, precor*.

145. *his lacrimis* Dativ; vgl. Cäs. B. G. I 20, 5: *rei publicae iniuriam et suum dolorem eius voluntati ac precibus condonet* und Liv. 34, 3, 7: *negastis hoc piis precibus earum*. — *ultro* 'obendrein'; vgl. V 446 und zu XII 3.



ipse viro primus manicas atque arta levare  
 vincla iubet Priamus dictisque ita fatur amicis:  
 'quisquis es (amissos hinc iam obliviscere Graios),  
 noster eris; mihi haec edissere vera roganti:  
 quo molem hanc immanis equi statuere? quis auctor? 150  
 quidve petunt? quae religio? aut quae machina belli?  
 dixerat. ille dolis instructus et arte Pelasga  
 sustulit exutas vinclis ad sidera palmas.  
 'vos, aeterni ignes, et non violabile vestrum  
 testor numen' ait, 'vos, arae ensesque nefandi, 155  
 quos fugi, vittaeque deum, quas hostia gessi:  
 fas mihi Graiorum sacrata resolvere iura,  
 fas odisse viros atque omnia ferre sub auras,  
 si qua tegunt; teneor patriae nec legibus ullis.  
 tu modo promissis maneat servataque serves 160  
 Troia fidem, si vera feram, si magna rependam.  
 Omnis spes Danaum et coepti fiducia belli  
 Palladis auxiliis semper stetit. impius ex quo  
 Tydides sed enim scelerumque inventor Ulixes  
 fatale adgressi sacrato avellere templo 165  
 Palladium caesis summae custodibus arcis

148. *quisquis es* (wie I 387 = welches auch dein Vorleben ist; s. *fateor* 134), *noster eris* bezeichnet Servius als Formel für die Aufnahme eines Überläufers. -- Zu dem parenthetischen Imperativ, der zu *edissere* 149 paßt, vgl. VIII 39 f. u. zu II 738.

149. *haec edissere vera*. Vgl. Hom. K 384: ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον.

150. *quo*, zu welchem Zwecke.

151. *religio*, fromme Absicht; s. 17.

152. *dolis instr.* Vgl. Hom. A 339: κακοῖσι δόλοισι κεκασμένε.

153. *palmas* wie I 93.

154. *aeterni ignes*, die *sidera* 153, auch III 599 und IX 429 angerufen. Sinon spricht wieder wie 79 zweideutig. Denn die Gestirne sind nicht Zeugen jenes Frevels gewesen; folglich gilt auch Sinons Absage nichts.

156. *vittae deum*, zu Ehren der

Götter getragen; vgl. 430 und Hom. A 28: στέμμα θεοῖο.

157. *fas mihi*. Zu ergänzen ist *est*, nicht *sit*. — *iura* berechnete Ansprüche, näml. auf Treue und Verschwiegenheit; frei: das Band, das mich an die Gr. knüpfen sollte.

158. *ferre sub auras*, ans Licht bringen, ἵπ' αἰγὰς ἄγειν. Vgl. 259 u. Ov. Met. XI 184: efferres sub auras.

159. *patriae leges* (eigentl. subj. Gen. wie *Graiorum* 157) Pflichten gegen das Vaterland.

160. *promissis maneat*, vgl. VIII 643; gewöhnlich *stare promissis*.

161. *si magna repend.* wenn ich (für Schonung meines Lebens, daher re) hohen Lohn einzahle.

164. *sed enim*. Wie I 19 ist der adversative Satz, auf den *sed* hinweist, zu ergänzen: die ganze Hoffnung der Griechen beruhte auf dem Beistande der Pallas. Aber diese Hoffnung schwand. Denn seitdem —.



corripuere sacram effigiem manibusque cruentis  
 virgineas ausi divae contingere vittas,  
 ex illo fluere ac retro sublapsa referri  
 spes Danaum, fractae vires, aversa deae mens. 170  
 nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstis.  
 vix positum castris simulacrum: arsere coruscae  
 luminibus flammae arrectis salsusque per artus  
 sudor iit terque ipsa solo (mirabile dictu)  
 emicuit parmamque ferens hastamque tremementem. 175  
 extemplo temptanda fuga canit aequora Calchas;  
 nec posse Argolicis excindi Pergama telis,  
 omina ni repetant Argis numenque reducant;  
 quod pelago et curvis secum avexere carinis.  
 et nunc quod patrias vento petiere Mycenae, 180  
 arma deosque parant comites pelagoque remenso  
 improvisi aderunt: ita digerit omina Calchas.

169. *fluere*, zerfließen, schwinden; vgl. Cic. de fin. II 106: *fluit voluptas corporis et prima quaeque avolat*. — *retro subl. ref.* = G. I 200; *retro* tautologisch, auch 378. IX 794 und 797.

171. *ea signa*, Zeichen hiervon; vgl. oben 75. III 505. — *Tritonia*, *Τριτογένεια* heißt Athene öfters; doch wissen wir nicht, warum.

172. *arsere*. In Prosa hieß es: *vix positum erat, cum arsere*. Asyndeta auch 134. 804. III 90. V 762 f. und IX 459 f. X 659. XII 650; etwas anders IV 584 f. u. X 147. Vgl. zu 692.

173. *lum.* hier Lider; *arrigere* emporrecken, auch 206. IV 280. XII 618 und bes. 731. Die Augen sind also weit aufgerissen, aus Zorn. — *salsus*, beizend; vgl. G. II 220 und Lucr. V 487: *expressus salsus de corpore sudor*. Nach Servius rührt die Verbindung s. s. von Ennius her. Das Schwitzen der Götterbilder ist auch G. I 480 ein böses Zeichen, wie das Bluten bei Liv. 22, 36, 7 u. ö.

174. *ipsa*. Bild und Gottheit identifiziert; ebenso in V. 183.

177. *nec* = *neque enim*.

178. *omina* = *auspicia*; s. I 346. Römische Feldherrn kehrten bei unglücklichen Kriegereignissen oder ungünstigen Vorbedeutungen aus dem Lager nach Rom zurück, um hier aufs neue Auspicien anzustellen, *ad auspicium repetendum*. Vgl. Liv. 8, 30, 2. 23, 19, 3 und 36, 10; auch Mommsen, Röm. Staatsr. I 25. Vergil überträgt hier die spätere Sitte auf die heroische Zeit und läßt das ganze Heer mit abziehen. — *numen*, das Bild der Göttin; s. IV 204 — *reduc.* heimgeleiten.

179. *quod avexere* setzt Sinon als Tatsache hinzu. — *et* verbindet ungleichartige Worte wie I 447. — *curvis carinis*, *ῥητοὶ κορυνίσαι*; vgl. VI 4 f.

180. Wenn (*quod*) sie jetzt nach Hause fahren, so geschieht das, um neue Truppen zu holen und die Götter sich von neuem zu verbinden. Zur Ellipse vgl. 86 und Ovid. Met. IV 61 f.: *quod non potuere vetare, ex aequo captis ardebant mentibus ambo*. S. d. Anh.

182. *ita* weist zurück wie IX 201 und *sic* III 375: dahin, in diesem Sinne; gemeint ist: zu solchen

hanc  
 effigiem  
 hanc  
 robot  
 ne recip  
 neu pop  
 nam si  
 tum mag  
 convertat  
 sin mani  
 ultro Asi  
 venturam  
 Talib  
 credita res  
 quos nequ  
 non anni  
 Hic al  
 obicitur mi

Maßregeln  
 Vorbedeutun  
 diger. (ein  
 entsprechend  
 und Or. Met.  
 lares in heil  
 153. monit  
 stru durch C  
 155 und den  
 184. nefas  
 für den Freve  
 heiten erdlich  
 lichkeit ist  
 günstig.  
 185. hanc  
 recht auffäll  
 — Bisher hat  
 des Königs  
 Folge die dr  
 petant? und  
 quis auctor?  
 dieser Kolo  
 warum gerade  
 156. coelo.  
 I 128.  
 158. auf. and  
 gehört zu pop  
 die Stadt gen  
 den Trojanern



hanc pro Palladio moniti, pro numine laeso  
 effigiem statuere, nefas quae triste piaret.  
 hanc tamen immensam Calchas attollere molem 185  
 roboribus textis caeloque educere iussit,  
 ne recipi portis aut duci in moenia posset  
 neu populum antiqua sub religione tueri.  
 nam si vestra manus violasset dona Minervae,  
 tum magnum exitium (quod di prius omen in ipsum 190  
 convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum;  
 sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,  
 ultro Asiam magno Pelopea ad moenia bello  
 venturam et nostros ea fata manere nepotes'.  
 Talibus insidiis periurique arte Sinonis 195  
 credita res, captique dolis lacrimisque coactis,  
 quos neque Tydides nec Larisaeus Achilles,  
 non anni domuere decem, non mille carinae.  
 Hic aliud maius miseris multoque tremendum  
 obicitur magis atque improvida pectora turbat. 200

Maßregeln rät C., indem er die Vorbedeutungen auslegt. — Zu *om. diger.* (eigentl. der Reihenfolge entsprechend verteilen) vgl. III 446 und Ov. Met. XII 21: *novem volucres in belli digerit annos.*

183. *moniti*, auf Grund der *monstra* durch Calchas; vgl. 176. 182. 185 und den Anhang.

184. *nefas quae p.* zur Sühne für den Frevel. Alle diese Einzelheiten erdichtet Sinon; in Wirklichkeit ist Pallas den Griechen günstig.

185. *hanc tamen* nach *hanc* 183 recht auffällig; vgl. den Anhang. — Bisher hat Sinon von den Fragen des Königs 150/1 in historischer Folge die dritte beantwortet: *quid petunt?* und nebenbei die zweite: *quis auctor?* Jetzt die erste: wozu dieser Koloß? Unerklärt bleibt, warum gerade ein Pferd; s. zu 18.

186. *caelo*. Dat. des Zieles wie I 126.

188. *ant. sub rel.* 'im alten Dienste' gehört zu *pop.* Wurde das Pferd in die Stadt gezogen, so konnte es von den Trojanern verehrt werden wie

das Palladium und dann in der Stadt denselben Schutz verleihen.

189. *dona Minervae*. S. zu 31.

190. *quod... conv.* Vgl. Liv. 23, 13, 4: *id quod di omen avertant*, auch nach *si*. — *ipsum*, den Calchas.

193. *ultro*, seinerseits, umkehrt; vgl. XI 286. Es droht also ein Offensivkrieg gegen die Enkel der vor Troja kämpfenden Griechen. Da allgemein *Asia*, nicht Troia gesagt ist, könnte auf die Perserkriege angespielt sein; vgl. zu IV 625 und Cat. 68, 89: *Troia, nefas! commune sepulcrum Asiaeque Europaeque.*

194. *ea fata*, s. 190 f. *exitium*.

196. *capti*, ließen sich betören.

197. *Larisa* lag in Phthiotis, am Bergabhänge, daher *ἡ λαριστινή* benannt. Verschieden davon die gleichnamige Stadt bei Hom. B 841 u. die am Peneus; vgl. Liv. 31, 46, 12.

199. *aliud*, ein anderer Vorgang, ein Zwischenfall.

200. *improvida*, überrascht, ahnungslos; vgl. Cic. pro Lig. 17: *fatalis quaedam calamitas incidisse*



Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,  
sollemnis taurum ingentem mactabat ad aras.  
ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta  
(horresco referens) immensis orbibus angues.  
incumbunt pelago pariterque ad litora tendunt. 205  
pectora quorum inter fluctus arrecta iubaeque  
sanguineae superant undas; pars cetera pontum  
pone legit sinuatque immensa volumine terga.  
fit sonitus spumante salo; iamque arva tenebant  
ardentisque oculos suffecti sanguine et igni 210  
sibila lambebant linguis vibrantibus ora.  
diffugimus visu exsanguis. illi agmine certo  
Laocoonta petunt. et primum parva duorum  
corpora natorum serpens amplexus uterque  
implicat et miseros morsu depascitur artus; 215  
post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem  
corripiunt spirisque ligant ingentibus; et iam  
bis medium amplexi, bis collo squamea circum

*videtur et improvidas hominum mentes occupavisse.*

201. Hygin. Fab. 135: *Laocoon, ... Apollinis sacerdos, ... sorte ductus, ut sacrum faceret Neptuno ad litus*. So auch Servius, der nach Euphronion meldet, der Neptunpriester sei gesteinigt worden, weil er nicht durch seine Opfer die Ankunft der Griechen abgewehrt habe. Vergil sagt davon aber nichts; vgl. zu 41 und den Anh. Auch Zeit und Ort der Katastrophe hat V. verschoben, indem er sie vor den Einzug des Rosses statt danach setzt und vor die Stadt verlegt statt in den Tempel auf der Burg, wo sich die *sollemnes arae* 202 besser erklären als im Freien; vgl. auch 225 f. Jetzt gibt das Strafgericht an Laokoon den Ausschlag für die Aufnahme des Rosses.

202. *soll. aras*, an denen die gewohnten Opfer stattfanden.

203. *alta*, die hohe See, auch VII 362 und VIII 691 subst.

206. *iubae* deuten auf Drachen: s. 225.

208. *legit* (bestreicht, s. B. 8, 7) *sinuatque* = *legit sinuans*. Auch 223 f. ist *fugit et excussit securim* = *fugit excussa securi*; vgl. zu 353.

212. *agmine certo*, sicheren Zuges, weil sie ihr Ziel sicher verfolgen; so *agmen* auch V 90.

214. Hygin. Fab. 135: *Apollo ... dracones misit duos, qui filios eius Antiphaten et Thymbraeum necarent*. Bei V. sind aber wie bei Quintus Smyrn. XII 447 f. die Schlangen von Minerva gesandt, in deren Heiligtum sie 225 f. flüchten.

215. *depascitur*, vgl. Apollod. Ep. 5, 18: *κατασθλοισιν*.

216. *post* nach *primum* 213 u. dann wieder *et iam* 217 zeigt, daß V. ein zeitliches Nacheinander darstellt. 'Die Verstrickung aller drei Körper in einen Knoten', welche Lessing im Laokoon V und VI gegen Montfaucon verfißt, können wir höchstens voraussetzen.

218. *collo* ist Dativ. — *circumdari* mit Tmesis auch 792 = VI 700 und I 175 f., als transitives Medium IV 137. XII 416.

tergo  
ille si  
perfus  
clam  
quar  
taurus  
al gem  
diffugi  
sub pe  
Tu  
insinu  
Laocoo  
laeseri  
ducent  
numina  
dividim  
accingu  
subicun

219. a  
721. X  
war in  
221. f  
dient 30  
wie vor  
Vgl. 444  
G. I 330  
223. a  
Das folg  
noch Hor  
rion, be  
L. entlan  
225. a  
richt ab  
Laokoo  
und Fie  
auf 467.  
226. di  
einander  
dannes B  
— delat  
pel lag  
Teile der  
227. verg  
227. zu  
hätte man  
ein vom  
verschied



terga dati superant capite et cervicibus altis.  
 ille simul manibus tendit divellere nodos 220  
 perfusus sanie vittas atroque veneno,  
 clamores simul horrendos ad sidera tollit,  
 qualis mugitus, fugit cum saucius aram  
 taurus et incertam excussit cervice securim.  
 at gemini lapsu delubra ad summa dracones 225  
 diffugiunt saevaeque petunt Tritonidis arcem  
 sub pedibusque deae clipeique sub orbe teguntur.

Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis *allm*  
 insinuat pavor, et scelus expendisse merentem  
 Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur 230  
 laeserit et tergo sceleratam intorserit hastam.  
 ducendum ad sedes simulacrum orandaque divae  
 numina conclamant.  
 dividimus muros et moenia pandimus urbis.  
 accingunt omnes operi pedibusque rotarum 235  
 subiciunt lapsus et stuppea vincula collo

219. *capite*, Sing. wie I 579. IX 721. X 334. Der Plural *capitibus* war im daktyl. Verse unmöglich.

221. *perfusus*. Das Part. Perf. dient öfters als Part. Präs. Pass. wie auch in Prosa bei Depon. Vgl. 444. 514. 746. V 628. IX 565. G. I 339.

223. *qualis mug.* nämlich *tollit*. Das folgende Gleichnis nicht sowohl nach Hom. *?* 403 f. als nach Euphron, bei dem der Opferstier dem L. entläuft. S. den Anh.

225. *at* 'doch' bricht den Bericht ab, ohne daß gesagt ist, wie Laokoon nach nutzlosem Ringen und Flehen erwürgt wird. Vgl. *ast* 467.

226. *diffugere* bezeichnet 1) auseinanderstieben, so 212; 2) von dannen fliehen, so hier u. X 804. — *delubra ad summa*. Der Tempel lag auf der Burg, im höchsten Teile der Stadt; s. Hom. *Z* 88 u. 297, verglichen mit *Z* 242.

227. *sub pedibus deae*. Hiernach hätte man sich auf der Burg noch ein vom geraubten Palladium (166) verschiedenes Bildnis der Minerva

zu denken, wenn nicht der Widerspruch auf Benutzung einer doppelten Quelle zurückzuführen ist.

229. *insinuat reflexiv*, wie 235 *accingunt*. — *novus pavor*, stärker als die Furcht 212. — *scelus*, deutlicher *scelerum poenas* XI 258; vgl. *scelus merere* VII 307.

234. Die Trojaner durchbrachen die Überwölbung des Tores (*divid. mur.*) und öffneten dadurch die Festungswerke (*moenia pand.*), so daß die Stadt hier dem Angriffe des Feindes bloß lag. Vgl. 187.

235 f. Die Asyndeta malen wirkungsvoll das tragische Gegenspiel zwischen Menschenwitz und Verhängnis. *sero sapiunt* citiert Cic. Epist. VII 16, 1 aus dem Schluß eines alten Dramas vom trojanischen Pferde.

235. *rotarum lapsus*, Rollen der Räder = rollende R.; vgl. VII 507. In der griechischen Sage gibt schon der Erbauer dem Rosse Räder.

236. *vincula*, ein Seil; s. 239 *funem*. — *collo*, des Pferdes, wie vorher *pedibus*.



intendunt: scandit fatalis machina muros  
feta armis. pueri circum innuptaeque puellae  
sacra canunt funemque manu contingere gaudent:  
illa subit mediaeque minans inlabitur urbi.

240

o patria, o divom domus Ilium et incluta bello  
moenia Dardanidum! quater ipso in limine portae  
substitit atque utero sonitum quater arma dedere:  
instamus tamen immemores caecique furore  
et monstrum infelix sacrata sistimus arce.

245

tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris  
ora dei iussu non umquam credita Teucris:  
nos delubra deum miseri, quibus ultimus esset  
ille dies, festa velamus fronde per urbem.

Vertitur interea caelum et ruit Oceano nox

250

237. *intend.* mit Dat. hinstrecken, anlegen; vgl. V 136 und das Simplex G. IV 399: *vincula capto tende*. Anders IV 506, worüber zu I 195. 238. *feta armis*. Vgl. Eurip. Troad. 11: *ἐγκύριον ἱππον ταυχεών* und zu VI 515 f.

239. *sacra*, nämlich *carmina*, 'Jubelhymnen' bei Schiller.

242. *in lim. substitit*. Das Straucheln an der Tür galt für ein unglückliches Omen; vgl. Tib. I 3, 19 f.: *o quotiens ingressus iter mihi tristitia dixi offensum in porta signa dedisse pedem*.

244. *immem.* des Omens, achtlos, ohne uns warnen zu lassen.

247. *dei iussu*. Vgl. Tryphiod. 417 f.: *τὴν γὰρ Ἀπόλλων ἀμφοτέρων μάντιν τ' ἀγαθὴν καὶ ἄπιστον ἔθηκεν*. — *credita* gehört zu *ora*; vgl. Ov. Met. XV 74: *primus quoque talibus ora docta quidem solvit, sed non et credita, verbis*. Die Dichter gebrauchen nach dem Vorgange der Griechen das Passivum intransitiver Verba bisweilen persönlich. So V. III 452: *inconculsi* (von *consulo alicui*, nicht *aliquem*) und III 700: *numquam concessa moveri Camerina*, Ov. Trist. III 10, 35: *vix equidem credat u.* Hor. de a. p. 55: *ego cur . . invadeor?*

250—558. Die Griechen kehren zurück und werden von den Helden, welche Sinon aus ihrem Verstecke befreit, in die Stadt eingelassen (—267). Aeneas, dem Hector im Traume seine Rettung aus der untergehenden Stadt verkündet (—297), erwacht und eilt bewaffnet ins Freie (—317). Von Panthus über den Stand des Kampfes unterrichtet (—335) stürzt er sich mit wenigen Gefährten ins Gefecht (—360). Durch einige Erfolge ermutigt (—385) legen sie auf den Rat des Coroebus griechische Waffen an (—395) und setzen den Kampf mit Glück fort (—401), bis sie bei dem Versuche, Cassandra den Griechen zu entreißen, erkannt und fast alle getötet werden (—330). Aeneas eilt mit Iphitus und Pelias zum Königspalast (—437), der von den Griechen erstürmt wird (—525). Mit dem Tode des Priamus endet die Schilderung der Kämpfe in der Stadt.

250. *vertitur caelum*, vgl. XI 202 und Ovid. Met. II 70: *adsidua rapitur vertigine caelum sideraque alta trahit celerique volumine tor-*

invol  
Myrm  
contig  
et in  
a T  
litora  
extuler  
incluso  
laxat  
reddi  
Thessa  
demiss  
Pelides  
et Men

quet.  
Ocean,  
VI 539.  
gesagt)

251.

anschau  
der alle  
Grau

255.

silenti

340 (h.

homeri

der El

wesen

Stat.

weil d

leichter

256.

Admiral

gen Sch

dean v

hellen N

Sinon d

die Gefä

Pferden

dem Sa

Sinon d

zeichen

avali

μαρτί

hier vor

wünscht

zu VI 4



involvens umbra magna terramque polumque  
 Myrmidonumque dolos; fusi per moenia Teucrici  
 conticuere; sopor fessos complectitur artus.  
 et iam Argiva phalanx instructis navibus ibat  
 a Tenedo tacitae per amica silentia lunae  
 litora nota petens: flammās cum regia puppis  
 extulerat, fatisque deum defensūs iniquis  
 inclusos utero Danaos et pinea furtim  
 laxat claustra Sinon. illos patefactus ad auras  
 reddit equus, laetique cavo se robore promunt  
 Thessandrus Sthenelusque duces et dirus Ulixes  
 demissum lapsi per funem, Acamasque Thoasque  
 Pelidesque Neoptolemus, primusque Machaon  
 et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos.

255

260

quet. — ruit Oceano, aus dem Ocean, vgl. V 721. — ruit absolut VI 539. VIII 369 und (vom Tage gesagt) X 256. Vgl. d. Anh.

251. Der spondeische Gang veranschaulicht den schweren Druck der alles beherrschenden und mit Grauen erfüllenden Dunkelheit.

255. *per* . . gehört zu *petens*. — *silentia lunae*. Verg. folgt hier u. 340 (s. z. 360) dem Berichte nachhomerischer Dichter, daß zur Zeit der Einnahme Trojas Vollmond gewesen sei. Die *sil. lunae* (auch bei Stat. Theb. II 58) heißen *amica*, weil die Griechen im Mondschein leichter landen konnten.

256. Das Feuerzeichen auf dem Admiralschiffe soll nicht den übrigen Schiffen den Kurs anzeigen, denn dessen bedarf es in der mond hellen Nacht nicht, sondern dem Sinon das verabredete Signal sein, die Gefährten aus dem Bauche des Pferdes herauszulassen. In der andern Sagenform gibt umgekehrt Sinon den Griechen ein Feuerzeichen (Apollod. Ep. 5, 19: *Σίνων αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ Ἀχιλλέως τάφου πυρσὸν ἤπτεν*), welches man auch hier vor 254 erwähnt zu sehen gewünscht hat. Vgl. den Anh. und zu VI 518f.

257. Die W. *fatisque deum cet.* hängen eng mit den vorhergehenden *flammās cum r. p. ext.* zusammen, und zwar so, daß mit letzteren der Nachsatz beginnt, dessen erstes Glied dem zweiten logisch untergeordnet ist: *classis ibat, cum Sinon conspectis flammis claustra laxat*; vgl. zu III 9. VII 160f. VIII 520f. XII 113f.

258. Verschiedenartige Objekte, Inhalt und Mittel des Verschlusses, bei *lax.* auch IX 225; vgl. VII 779f. *effund.* Wie Sinon den Verschuß löst, bleibt unbesprochen. Bei Quint. Smyrn. XIII 39f. öffnet man das Roß angemessener von innen.

259. *ad auras*, ins Freie, zu Tage, wie Ov. Met. VII 252; vgl. 158 und IV 388f.

260. *prom.* 'fördern' ist Gegensatz zu *celare*; s. Hor. Carm. saec. 9f.: *Sol, diem qui promiss et celas.*

261. *duces*. Über die Gesamtzahl der Insassen s. zu 18.

263. *primus*. Warum gerade Machaon als der erste genannt wird, bleibt unklar; bei Hom. ist er Arzt und es heißt von ihm A 514: *ἰη-τρος γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιός ἄλλων*. Auch die Stellung des Wortes *primus* fällt auf, da man es ganz am



- invadunt urbem somno vinoque sepultam, 265  
 caeduntur vigiles, portisque patentibus omnis  
 accipiunt socios atque agmina conscia iungunt.  
 Tempus erat, quo prima quies mortalibus aegris  
 incipit et dono divom gratissima serpit:  
 in somnis, ecce, ante oculos maestissimus Hector 270  
 visus adesse mihi largosque effundere fletus,  
 raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento  
 pulvere perque pedes traiectus lora tumentis,  
 (hei mihi, qualis erat! quantum mutatus ab illo  
 Hectore, qui redit exuvias indutus Achilli 275  
 vel Danaum Phrygios iaculatus puppibus ignis!)  
 squalentem barbam et concretos sanguine crinis  
 volneraque illa gerens, quae circum plurima muros  
 accepit patrios. ultro flens ipse videbar  
 compellare virum et maestus expromere voces: 280  
 'o lux Dardaniae, spes o fidissima Teucrum,  
 quae tantae tenuere morae? quibus Hector ab oris

Anfange oder ganz am Ende der drei Gruppen erwartet.

265. *vino* setzt ein Festmahl voraus, wie es Quint. Sm. XIII 1 f. kennt.

267. *conscia*, verständigt.

268. *mort. aegris*, δειλοῖσι θροτοῖσιν.

272. *ut quondam* gehört zu dem folgenden Gliederpaare, nicht zu *raptatus bigis*, womit *ater* und *traiectus* begründet wird.

273. *traiectus lora* beruht auf kühner Vermengung: denkbar ist an sich *traic. aliquem loris* oder *traic. alicui lora*. Vgl. zu V 608. — *tumentis*. Mißhandlung eines Leichnams kann keine Anschwellung der Glieder mehr bewirken. Daher folgt wohl Verg. hier der von Homer abweichenden Sage, daß Achilles den noch lebenden Hector um die Mauern Trojas schleifte; vgl. I 483 f. Auch Soph. Ajax 1029 f. berichtet: Ἐκτώρ μὲν . . . ζωστήρι περισθεὶς ἱππικῶν ἐξ ἀντίγων ἐγρύπτετ' αἰὲν ἐς τ' ἀπ' ἐγρύψεν βίον. Und Curtius IV 28 erzählt, daß Alexander den Gefangenen Betis auf dieselbe Weise zu Tode ge-

martert habe, und fügt hinzu: *gloriantem rege Achillem, a quo genus ipse deduceret, imitatum se esse poena in hostem capienda*.

274. *quantum mutatus ab illo*. Deutlicher sagt Ov. Met. VI 273: *heu quantum haec Niobe Niobe distabat ab illa, quae modo Latois populum summovalat aris*.

275. *redit*. Das Präsens zur Bezeichnung einer vergangenen Sache, deren Andenken noch frisch in der Seele lebt; vgl. 663, VII 485, VIII 294, XI 172. — *exuvias indutus Achill*. Wie Patroclus in Achills Rüstung foht und fiel, erzählt Hom. II und P. 276. *puppibus* Dat. Beim Landen wurde der Bug des Schiffes dem Meere, das Heck dem Ufer zugekehrt; s. III 277. Die Bedrohung der griechischen Flotte schildert Hom. O 592 f.

279. *ultro* 'meinerseits' gehört zu *compellare*. — *flens ipse (quoque)*, s. 394) wie Hector 271.

281. Schon bei Accius heißt Hector *lux Dardaniae*, wohl im Gegensatz zu der Gegenwart: *nunc in tenebris situs*. Vgl. den Anh.

exp  
 fune  
 defess  
 feed  
 ille  
 sed gra  
 'heu lug  
 hostis ha  
 sat patri  
 defendi p  
 sacra som  
 hos cape  
 magna per  
 sic ait et  
 eternumq  
 Divers  
 et magis at  
 Anchisae de  
 clarescent  
 etatior son  
 asensu sup  
 181. ut p  
 veier Engli  
 25. morer  
 jn. antiken  
 Senproum au  
 bel. stekt es  
 Stanz. V 410  
 mit dem verba  
 re = sich klamm  
 181. m. in eum  
 nouri.  
 188. sed nach  
 cit; vgl. zu  
 190. rudi alle  
 Troia Nachtk  
 in dleto mien  
 190. (ähnlich  
 191. har, die  
 Vgl. Schiller's  
 the 2. 2.  
 191. Zu antra  
 ma ein aus zu  
 st. eine albere  
 in mehreren Glie  
 um letzten. Vgl.  
 191. 12. 12. A



expectate venis? ut te post multa tuorum  
 funera, post varios hominumque urbisque labores  
 defessi aspicimus! quae causa indigna serenos 285  
 foedavit voltus? aut cur haec volnera cerno?  
 ille nihil, nec me quaerentem vana moratur,  
 sed graviter gemitus imo de pectore ducens  
 'heu fuge, nate dea, teque his' ait 'eripe flammis!  
 hostis habet muros, ruit alta a culmine Troia. 290  
 sat patriae Priamoque datum: si Pergama dextra  
 defendi possent, etiam hac defensa fuissent.  
 sacra suosque tibi commendat Troia penates;  
 hos cape fatorum comites, his moenia quaere,  
 magna pererrato statues quae denique ponto'. 295  
 sic ait et manibus vittas Vestamque potentem  
 aeternumque adytis effert penetralibus ignem.

Diverso interea miscentur moenia luctu  
 et magis atque magis, quamquam secreta parentis  
 Anchisae domus arboribusque oblecta recessit, 300  
 claescunt sonitus armorumque ingruit horror.  
 excutior somno et summi fastigia tecti  
 ascensu supero atque arrectis auribus adsto:

283. *ut* gehört zu *aspic.* = mit welcher Empfindung; vgl. VIII 154.

287. *morari alqm.* sich bei, mit jem. aufhalten; vgl. Liv. IV 42, 8: *Sempronium nihil moror.* In dieser Bed. steht es nur in negativen Sätzen. V 400 mit *dona*, XI 365 mit *esse* verbunden wird es geradezu = sich kümmern. Vgl. auch VII 253: *m. in conubio*, parallel mit *moveri*.

288. *sed* nach *nihil* ungefähr = *nisi*; vgl. zu VI 538.

290. *ruit alta a culmine* (s. 603) Troia Nachahmung von Hom. N 772: *νῦν ὤλετο πᾶσα κατ' ἄκρης Ἴλιος αἰπεινή* (ähnlich O 557).

292. *hac*, diese hier = meine. Vgl. Schillers Hektor und Andromache 2, 3.

293. Zu *sacra* ist aus dem folg. *suos* ein *sua* zu ergänzen. So tritt oft eine nähere Bestimmung, die zu mehreren Gliedern gehört, erst zum letzten. Vgl. I 366. V 83. 512.

Vergil II. 12. Aufl.

VIII 425. — *penates* sind hier die Schutzgötter der ganzen Stadt; vgl. 747 und VII 121.

295. Der Endpunkt dieser Irrfahrten ist Lavinium. Dort war das Heiligtum der Penaten des latinischen Landes, an deren Verehrung auch Rom teilnahm. Vgl. Varro de l. l. V 144: *oppidum, quod primum conditum in Latio stirpis Romanae, Lavinium; nam ibi dii penates nostri.*

296f. *et* = indem (s. zu 208); denn *effert* gehört zu *hos cape* 294, wie VI 406 *aperit* zu *hunc ramum*. — *vittas* und *aet. ign.* erforderte der Dienst der Vesta, die hier mit den Penaten 293 vermengt erscheint.

298. *div.* hier und dort; s. I 376. — *misc.* in Aufrühr bringen.

300. Das Haus des Anchises liegt abseits von dem mittleren (s. 359) Teile der Stadt, in welchem die Griechen jetzt wüten.

303. *adsto*; s. z. I 152.



in segetem veluti cum flamma furentibus austris  
 incidit, aut rapidus montano flumine torrens 305  
 sternit agros, sternit sata laeta boumque labores  
 praecipitesque trahit silvas; stupet inscius alto  
 accipiens sonitum saxi de vertice pastor. *vgl. mit Aen: 301/2*  
 tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt  
 insidiae. iam Deiphobi dedit ampla ruinam 310  
 Volcano superante domus, iam proximus ardet  
 Ucalegon; Sigea igni freta lata relucet.  
 exoritur clamorque virum clangorque tubarum.  
 arma amens capio, nec sat rationis in armis;  
 sed glomerare manum bello et concurrere in arcem 315  
 cum sociis ardent animi; furor iraque mentem  
 praecipitant pulchrumque mori succurrit in armis.  
 Ecce autem telis Panthus elapsus Achivom,  
 Panthus Othryades, arcis Phoebique sacerdos, 320  
 sacra manu victosque deos parvumque nepotem  
 ipse trahit cursuque amens ad limina tendit.  
 'quo res summa loco, Panthu? quam prendimus arcem?'  
 vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit:  
 'venit summa dies et ineluctabile tempus

304 f. *veluti cum*. Das Tertium comparationis liegt in *inscius*, verjützt. Gleich dem Landmann kann Aeneas trotz seines hohen Standpunktes die Sachlage nicht sofort übersehen. Der Gegensatz folgt in *fides* 309.

306. *sternit* überschwemmt; vgl. Hom. II 392: *μνύθει δέ τε ἔργ' ἀνθρώπων* und x 98: *ἔνθα μὲν οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνθρώπων φαίετο ἔργα* sowie zum ganzen Vergleiche E 87 f. — *sata* l. b. l. = G. I 325.

309. *man. fides* = III 375; *fides* auch VI 346 und XI 511 = Gewähr.

310. *Deiphobi*. Das Nähere s. VI 494—530, wenn anders dieser Deiphobus der Königssohn ist (s. zu 437 und Hom. θ 517) und nicht einfach ein Nachbar des Anchises wie Ucalegon.

312. *Ucalegon*, das Haus des Ucal. Vgl. III 275 u. Ovid. Fast. VI 437: *quo tempore Vesta arsit*.

315. *bello*, Dat. des Zweckes.

317. *succurrit*, *παρίσταται*, der Gedanke tritt plötzlich heran; vgl. Cic. (fil.) ad fam. XVI 21, 6: *mihi succurrebat grave esse me de iudicio patris iudicare*.

318. *Panthus*, Πάνθος, Πάνθους, daher der Vok. *Panthu*.

320 f. *manu* ist mit *ipse* zu verbinden; vgl. III 372. VII 143. — *trahit* hat zeugmatisch auch *sacra* und *deos* zu Objekten.

321. *ad limina*, hinaus, ins Freie.

322. Da Panthus mit dem Bildnis des Apollo von der Burg flieht, fürchtet Aeneas, daß alles verloren oder doch in der größten Gefahr sei, und fragt in patriotischer Sorge, welche retten möchte, was irgend noch zu retten ist: wie steht es (s. IX 723) um den Hauptkampf? welche Burg besetzen wir? Servius ergänzt den Gedanken: *cum tu eam relinquas; non enim plures erant arces*; vgl. IX 781 f. Der Ind.

Darda  
gloria  
tran  
ardu  
fundit  
insulta  
milia q  
obseder  
oppositi  
stricta,  
portarut  
Tal  
in flamm  
quo frea  
addunt  
Epytus,  
et lateri  
Mydonia  
venerat  
et gener  
Pria. stien  
in der Frag  
zu ten hat  
Erklärungen  
322. / sein  
wir's nicht  
mehr geben  
Don Carlow  
wesen' als  
Klage 'Ich  
322. inner  
das Feuer  
330. p  
geöffneten  
Flügel aufg  
330/5. In  
Panthus ad  
geringen Al  
gi schon a  
matisch na  
wurde. Val.  
331. 'Alb  
— gebürt  
sion zu d  
der Zwischen  
zweiten all  
der Griechen



Dardaniae. fuimus Troes, fuit Ilium et ingens  
gloria Teucrorum; ferus omnia Iuppiter Argos  
transtulit; incensa Danaï dominantur in urbe.  
arduus armatos mediis in moenibus adstans  
fundit equus victorque Sinon incendia miscet  
insultans. portis alii bipotentibus adsunt,  
milia quot magnis unquam venerē Mycenis;  
obsedere alii telis angusta viarum  
oppositis; stat ferri acies mucrone corusco  
stricta, parata neci; vix primi proelia temptant  
portarum vigiles et caeco Marte resistunt.

325

330

335

Talibus Othryadae dictis et numine divom  
in flammās et in arma feror, quo tristis Erinys,  
quo fremitus vocat et sublatus ad aethera clamor.  
addunt se socios Rhipeus et maximus armis  
Epytus, oblatis per lunam, Hypanisque Dymasque  
et lateri adglomerant nostro iuvenisque Coroebus  
Mygdonides. illis ad Troiam forte diebus  
venerat insano Cassandrae incensus amore  
et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat,

340

Präs. steht auch in Prosa häufig  
in der Frage nach dem, was sofort  
zu tun ist; vgl. XI 389. Andre  
Erklärungen s. im Anhang.

325. *fuimus Tr.* = jetzt sind  
wir's nicht mehr, da es kein Troja  
mehr geben wird. Vgl. Schiller,  
Don Carlos II 2: 'Sie sind's ge-  
wesen' als Antwort auf Philipps  
Klage 'Ich bin allein'.

329. *incendia miscet*, verbreitet  
das Feuer überall hin, schürt.

330. *portis bip.* an den doppelt  
geöffneten Toren, deren beide  
Flügel aufgeschlagen sind.

330/5. In diesen Versen berichtet  
Panthus ausführlicher, auch mit  
geringen Abweichungen, was Ver-  
gil schon oben 265f. angab, ver-  
mutlich nach einem anderen Ent-  
wurfe. Vgl. den Anh.

331. 'Alle die Tausende, welche  
—' gehört nicht einfach als Appo-  
sition zu *alii* 330, sondern trotz  
der Zwischenstellung auch zu dem  
zweiten *alii* 332; die Hauptmacht  
der Griechen wird dem erlesenen

Häuflein im Pferde (328 f.) gegen-  
übergestellt, und zwar zweiteilig  
wie in distributiver Apposition  
XII 161 und Sall. B. Cat. 2, 1: *re-  
ges . . pars ingenium, alii corpus  
exercebant*. S. den Anh.

334. *parata neci*, vgl. Ovid. Fast.  
III 215: *acies ferro mortique para-  
tae*. — *primi*, die vordersten.

335. *caeco Marte*, ohne Plan  
und Aussicht auf Erfolg.

337. *Erinys*. Die Kriessfurie ent-  
facht Kampflust; s. VII 325 u. X  
761.

339. *addunt se soc.* ähnlich B.  
6, 20. — *maximus armis*, vgl. I  
545 u. Val. Fl. III 619: *socium qui  
maximus armis adforet*.

341. Zu *adglom.* gehört aus dem  
Vorhergehenden noch *se*. — Für  
Coroebus liefert Homer den Spä-  
teren (schon Euphorion) zwar nicht  
den Namen, aber den Typus in  
Othryoneus N 363 f.

344. '*gener dicitur et qui est  
et qui esse vult*.' Servius. Ähn-  
lich steht *maritus* IV 35, *contunx*



infelix, qui non sponsae praecepta furentis  
audierit. 345  
quos ubi confertos audere in proelia vidi,  
incipio super his: 'iuvenes, fortissima frustra  
pectora, si vobis audendi extrema cupido  
certa sedet (quae sit rebus fortuna, videtis: 350  
excessere omnes adytis arisque relictis  
di, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi  
incensae), moriamur et in media arma ruamus.  
una salus victis nullam sperare salutem.'  
sic animis iuvenum furor additus. inde, lupi ceu 355  
raptores atra in nebula, quos improba ventris  
exegit caecos rabies catulique relict  
faucibus exspectant siccis, per tela, per hostis  
vadimus haud dubiam in mortem mediaeque tenemus

VII 189 und *adulter* bei Hor. III 24, 20.

347. *audere absolut* = Muthaben, wie IX 320. Stat. Theb. I 439 f.: *neque enim meus audeat istas civis in usque manus*. Grat. Fal. 498: *audere in artes*. Vgl. G. III 232 = A. XII 104: *irasci in cornua*, auch XII 71: *ardet in arma*.

348. *super* ist Adv. (= *insuper* 593), *his* Dat. Die ganze Wendung ~ τοῖσι δ' ἤχ' ἀγορεύειν oder τοῖσι δὲ μὲν ἤχε. — *fort. pect.* ist auch V 729 Appos.

349. *extr. aud.* Vgl. VI 457: *extr. sequi* = den Tod suchen.

350 f. *certa sedet* (s. d. Anhang) = unabänderlich feststeht; vgl. IV 15 und besonders VII 611: *certa sedet patribus sententia pugnae*, auch XI 551, wo *sedet* Perf. von *sido* ist. Ohne Adj. steht *sedet* = *constat* 660. V 418. VII 368. — Der Nachsatz *moriamur* . . . wird durch eine Reihe von Zwischengedanken zurückgedrängt, welche Aeneas in seiner Erregung nachträglich und etwas wirr an *frustra* anknüpft: ihr seht ja die Lage der Dinge; gottverlassen und angezündet läßt sich die Stadt nicht halten.

351. *excessere*. Nach dem Glauben der Alten verließen die Schutzgötter die Stadt, welche von den Feinden erobert werden sollte.

353. *moriamur et ruamus* = *moriamur ruendo*; s. z. 208. Ähnlich Hor. Sat. II 3, 294: *mater delira necabit* . . . *febrimque reducet*.

354. Zur Konstruktion vgl. Liv. VII 35, 9: *ergo una est salus erumpere hinc atque abire*; zur Sache auch Hannibals Rede XXI 44, 8 f.

355. *lupi ceu raptores* nach Hom. II 352: *ὥς δὲ λύκοι ἀρνεσσιν ἐπέχραον ἢ ἐρίφοισιν σίνται*. S. d. Anh.

356. *improba ventris rabies*, vgl. Hom. σ 53 f.: *γαστήρ κακός γός*. Vgl. *impr.* IX 62. XII 250 u. G. I 119, in eigenartiger Bedeutung XI 512 u. 767 von rücksichtsloser Mordlust, G. I 146 gar von rastlosem Fleiße gesagt.

357. *caecos*, blind gegen jede Gefahr. Hierin liegt das Tertium. Die Jungen fügt V. hinzu.

358. *per tela, per hostis* = 527; vgl. IX 556 *inter*. Hom. κ 298: *ἀμ φόνον, ἀν νέκρας*. Liv. VIII 30, 6: *per arma, per viros late stragem dedere*.

359. *ten. iter* wie V 159: *metam t.* IX 557: *muros t.* und Liv. XXII 2,



urbis iter; nox atra cava circumvolat umbra. 360  
 quis cladem illius noctis, quis funera fando  
 explicet aut possit lacrimis aequare labores?  
 urbs antiqua ruit multos dominata per annos;  
 plurima perque vias sternuntur inertia passim 365  
 corpora perque domos et religiosa deorum  
 limina. nec soli poenas dant sanguine Teucri;  
 quondam etiam victis redit in praecordia virtus  
 victoresque cadunt Danaï. crudelis ubique  
 luctus, ubique pavor et plurima mortis imago.

Primus se Danaum magna comitante caterva 370  
 Androgeos offert nobis socia agmina credens  
 inscius atque ultro verbis compellat amicus:  
 'festinate, viri. nam quae tam sera moratur  
 segnities? alii rapiunt incensa feruntque  
 Pergama; vos celsis nunc primum a navibus itis?' 375  
 dixit et extemplo (neque enim responsa dabantur  
 fida satis) sensit medios delapsus in hostis.  
 obstipuit retroque pedem cum voce repressit.

2: *viam petit*; also: wir schlagen den Weg ein, der in die Mitte der Stadt führt.

360. Die Worte *nox atra* . . *umbra* schildern die düstere Stimmung, mit welcher die Schar todesmutiger Trojaner zu ihrem letzten Gange aufbricht. Der Mond (s. 255 und 340) wird auch 397, 420 und 621 durch Wolken verdeckt. Vgl. den Anhang. — *cava*, hohl = umhüllend; vgl. XII 859 *umbra* = *nubes* 856 und dazu I 516. V 810. IX 671. X 636.

361 f. Vgl. 6 f. I 462 und Hom. γ 113 f.: *τίς κεν ἐκείνα πάντα γρ μνησάιτο καταδρητῶν ἀνδράπων*;

364. *inertia corpora*, wehrlose Wesen; vgl. zu IV 158.

367. *quondam*, zu Zeiten; besonders oft in Vergleichen wie 416. VII 699. XII 863 u. Ovid. Met. IX 170. In der selben Bedeutung steht *olim* V 125. VIII 391. G. IV 433 (vgl. auch *ille* X 707 und XI 809) und *quando* X 271. Den ganzen Gedanken wiederholt Tac. Agr.

37, 14: *et aliquando etiam victis ira virtusque*.

369. *pavor*. Die Dehnung wie I 668. — *plurima* parallel mit *ubique*: tausendfach dräuet der Tod.

373. *nam* vor dem Fragewort (wie G. IV 445) scheint einen unterdrückten Zwischengedanken anzudeuten: denn ihr kommt sonst zu spät.

374 f. *rapiunt feruntque*, formelhaft wie *ἄγειν καὶ φέρειν* = völlig ausplündern. Daher das freie Obj. *Pergama*. Der Grieche setzt zu *ἄγειν καὶ φέρειν* zunächst sachlich *τὰ τῶν πολέμιων* (vgl. Hom. E 484), dann auch persönlich *τοὺς πολεμίους* (vgl. Xen. An. II 6, 5).

377. *sensit delapsus* (συνέπεσε), nämlich *se in hostis delapsus esse*; vgl. zu I 314. Anders X 500.

378. *retro* (etwa 'einlenkend') tautologisch vor *repressit*; vgl. zu 169. — *cum voce* = *vocemque*; vgl. IX 324: *vocemque premit*.

379. *veluti qui* (= *si quis* wie VI 141) nach Hom. Γ 33 f.: *ὡς*



improvisum aspris veluti qui sentibus anguem  
 pressit humi nitens trepidusque repente refugit 380  
 attollentem iras et caerulea colla tumentem,  
 haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.  
 inruimus densis et circumfundimur armis  
 ignarosque loci passim et formidine captos  
 sternimus. adspirat primo fortuna labori. 385

Atque hic successu exsultans animisque Coroebus  
 'o socii, qua prima' inquit 'fortuna salutis  
 monstrat iter quaque ostendit se dextra, sequamur;  
 mutemus clipeos Danaumque insignia nobis  
 aptemus. dolus an virtus, quis in hoste requirat? 390  
 arma dabunt ipsi.' sic fatus deinde comantem  
 Androgei galeam clipeique insigne decorum  
 induitur laterique Argivum accommodat ensem.  
 hoc Rhipeus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus  
 laeta facit; spoliis se quisque recentibus armat. 395  
 vadimus immixti Danaïs haud numine nostro  
 multaue per caecam congressi proelia noctem

δ' ὅτε τις τε δράκοντα ἰδὼν παλίν-  
 ορσος ἀπέστη . . ὥς αὖτις καὶ  
 ὄμιλον ἔδν Τρώων . . Ἀλέξανδρος.

380. nitens. Vgl. Cic. de nat.  
 deor. II 124: *crocodili . . simulac-*  
*primum niti possunt, aquam per-*  
*sequuntur.*

381. *attoll. iras*, sich zornig auf-  
 bäumen; vgl. G. III 421.

382. *abibat*, er wollte . . ; conativ.

382. *densis* (s. 347 *conferatos*)  
*armis* ist Abl. instr. wie 409. —  
*circumfundimur*, wir umringen  
 (sc. die Feinde), schwärmen um-  
 her; vgl. III 634 f.: *nos . . una un-*  
*dique circum fundimur.* — *et*  
 nachgestellt wie 433.

385. *labori*, vom Kampfe, wie  
*πόνος* bei Hom.

386. *successu exsultans animis-*  
*que*, überschäumend infolge des  
 Erfolgs und seines kecken Mutes  
 (der sich sogleich in seinem Vor-  
 schlage ausspricht); vgl. XI 491.

388. *dextra* ist auf *fortuna* be-  
 zogen st. auf *se*; vgl. zu I 314.

389. *Danaumque insignia* sind  
 die griechischen Waffen überhaupt,

sofern sie sich von den trojani-  
 schen unterscheiden (s. 391), vor-  
 zugsweise aber die Schilde u. Helme.

390. *in*, gegenüber; s. 541.

391. *arma d. ipsi*, d. h. die  
 Feinde sollen uns (gegen ihren Wil-  
 len) Waffen zum Kampfe geben.  
 — *deinde*, s. zu I 225.

392. *clip. insigne*. Die Schilde  
 wurden gern durch erhabene Ar-  
 beiten in Erz, welche gewöhnlich  
 Tiere darstellten, geschmückt.

394. *ipse*, auch, καὶ αὐτός, vgl.  
 279 und Cic. ad Att. IX 6, 3: *de*  
*hac re litterae L. Metello tribuno*  
*pl. Capuam allatae sunt a Clodia*  
*socru, quae ipsa transiit.*

396. *haud num. n. Abl. abs.* =  
 ohne daß die Gottheit die unsrige  
 d. h. für uns, uns günstig war; s.  
 402. Wie die Prosa in gewissen  
 Formeln (*suo loco*), so gebrauchen  
 die Dichter die Pron. poss. oft prä-  
 gnant; s. V 832, XII 187. Ovid. Met.  
 IV 373: *vota suos habuere deos*.  
 Hor. Epod. 9, 30: *ventis iturus*  
*non suis.*

397f. *proelia conser.* wie *manum*

conserim  
 diffugim  
 fida petu  
 scandu  
 H  
 ecce trah  
 crinibus  
 ad caelum  
 lumina; n  
 non tulit  
 et sese m  
 consequim  
 hic primu  
 nostrorum  
 armorum  
 tum Dana  
 undique c  
 et gemini

c. Vgl. Liv.  
 proelia.  
 Rom. A 1  
 404. Der U  
 stult (s. 421)  
 auf dem de  
 (s. 226 und  
 nicht audiri  
 405. trad  
 von den Mä  
 III 176 und  
 Sie kann Cas  
 lebens (100)  
 (fr. Met. I 7)  
 tollens ad  
 ständes (s.  
 lichen Leugn  
 scilicet dextra  
 tendens, ein  
 terque oculis  
 406. lumina  
 plura vgl. 2  
 407. Coroe  
 Canadica; s.  
 409. denat  
 vgl. 383 und  
 ferra. Die G  
 häufig auch



conserimus, multos Danaum demittimus Orco.  
diffugiunt alii ad navis et litora cursu  
fida petunt; pars ingentem formidine turpi  
scandunt rursus equum et nota conduntur in alvo.

400

Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis!  
ecce trahebatur passis Priameia virgo  
crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae  
ad caelum tendens ardentia lumina frustra,  
lumina; nam teneras arcebant vincula palmas.  
non tulit hanc speciem furiata mente Coroeus  
et sese medium iniecit periturus in agmen.  
consequimur cuncti et densis incurrimus armis.  
hic primum ex alto delubri culmine telis  
nostrorum obruimur oriturque miserrima caedes  
armorum facie et Graiarum errore iubarum.  
tum Danai gemitu atque ereptae virginis ira  
undique collecti invadunt, acerrimus Ajax  
et gemini Atridae Dolopumque exercitus omnis:

405

410

415

c. Vgl. Liv. XXI 4, 8: *conserto proelio*. — *demitt. Orco*. Vgl. Hom. *A* 3: *πυρὰς Ἀΐδι προλάσσει*.

404. Der Übergang aus der Unterstadt (s. 421) auf den Burghügel, auf dem der Minervatempel lag (s. 226 und vgl. XI 477), wird nicht ausdrücklich hervorgehoben.

405. *tendere* wird gewöhnlich von den Händen gesagt; vgl. 688, III 176 und Ovid. Met. XIII 410. Sie kann Cassandra jetzt nicht erheben (406), sondern nur die Augen (Ov. Met. I 731: *quos potuit solos, tollens ad sidera vultus*); um so rührender ihr Anblick. Ein ähnliches Zeugma finden wir XII 930: *oculos dextramque precantem protendens*, ein anderes V 508: *pariterque oculos telumque tetendit*.

406. *lumina*. Wegen der Epanaphora vgl. zu III 80. S. d. Anh.

407. *Coroeus*, der Freier der Cassandra; s. 341 f.

409. *densis armis* ist Ablativ, vgl. 383 und III 222: *inuimus ferro*. Die Griechen erscheinen vorläufig noch vereinzelt in kleineren

Scharen, sodaß ihnen Cassandra entrissen werden kann (s. 413); dann erst sammeln sich mehr (*collecti* 414).

410—423. Auf Äneas und seine Gefährten wird ein dreifacher Angriff gerichtet: 1) von ihren Landsleuten, die sie nicht erkennen (410 bis 412); 2) von Ajax und seinen Genossen, welche glauben, daß eine Schar ihrer Kampfgenossen ihnen die Cassandra entreißen will (413 bis 419); 3) von den Griechen, welche vorher vor ihnen nach allen Seiten hingeflohen waren (420—423; vgl. 399—401). Diese erkennen zuerst die Täuschung (*primi* 422).

411. *obruimur*. Dehnung der Endsilbe wie 369.

412. Die Abl. *facie* und *errore* sind freie Instrum. ohne Part. *adducta* o. d.

413. *gemitu atque ira*, mit lautem Wutgeheul; vgl. VII 15.

414. *Aiax*, der tempelschändende Räuber der Cassandra; s. z. I 39.

415. *Dolopum*, s. zu 7.



adversi rupto ceu quondam turbine venti  
 configunt, Zephyrusque Notusque et laetus eoīs  
 Euris equis; stridunt silvae saevitque tridenti  
 spumeus atque imo Nereus ciet aequora fundo.  
 illi etiam, si quos obscura nocte per umbram  
 fudimus insidiis totaque agitavimus urbe,  
 apparent; primi clipeos mentitaque tela  
 agnoscunt atque ora sono discordia signant.  
 ilicet obruimur numero; primusque Coroeus  
 Penelei dextra divae armipotentis ad aram  
 procumbit; cadit et Rhipheus, iustissimus unus  
 qui fuit in Teucris et servantissimus aequi  
 (dis aliter visum); pereunt Hypanisque Dymasque  
 confixi a sociis; nec te tua plurima, Panthu,  
 labentem pietas nec Apollinis infula texit.

420

425

430

Iliaci cineres et flamma extrema meorum,  
 testor in occasu vestro nec tela nec ullas  
 vitavisse vices Danaum et, si fata fuissent,

416. *rupto turb.* bei hervorgebrochenem Wirbelwind; vgl. XI 548 f. u. G. III 428. Homer II 765 f. genau zweiteilig: *ὡς δ' Εὐρύς τε Νότος τ' ἐριδαίνετον ἀλλήλουιν* . . . , *ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες δῖον*, indem er wirksamer den Wald individualisiert.

417. *eoīs*, weil der *Eurus* von Osten kommt; *equis*, insofern die Winde öfters als beritten gelten, vgl. Horat. IV 4, 44: *Eurus per Siculas equitavit undas*. Val. Flacc. I 610—12: *fundunt se carcere laeti Thraces equi: Zephyrusque et . . Notus*.

419. *Nereus*, der älteste Sohn des Pontus, regt mit dem Dreizack, der sonst (I 138) Attribut des Poseidon ist, die Fluten auf.

422. *mentita* (auch zu *clipeos* gehörig, s. z. 293) ist nach Serv. aktiv zu nehmen: daß sie getäuscht hatten.

423. *atque* begründend. — *ora sono* (X 640) *discordia*, die im Klange abweichende Aussprache, also einen fremdartigen Dialekt.

Auch bei Homer haben Griechen und Troer keine verschiedene Sprache. — *signant*, sie beachten; vgl. V 317 und XII 3: *se signari oculis*, auch *notare* III 515. V 648.

426. *unus* beim Superlativ entspricht dem Homerischen *ὄνα* (bei *ἀριστος*). Vgl. z. I 15.

428. *dis aliter vis*. Vgl. Hom. α 234: *νῦν δ' ἐτέρως ἐβόλοντο θεοί*.

429. *soc.*, s. 411. — *Panthu*, s. zu 318.

430. *labentem*, proleptisch = 'vor dem Falle', quin labereris; vgl. 111 und IV 22.

431. Die Worte *flamma extr. m.* (Schiller übersetzt 'Flammengrab') weisen auf den Brand Trojas hin, der den Scheiterhaufen ersetzte.

432. *testor . . vitavisse*, s. zu 25. — *Āneas* prahlt nicht, sondern beugt einer Verkenennung durch Dido vor.

433. *vices*, Erwiderung, Vergeltung, näml. für erlittene Verluste; vgl. Hor. IV 14, 13: *deiecit plus vice simplici*. — *Danaum* ist subj. Gen. wie 572. *Ulixi* 431, *Pyrrhi* 525; s. auch zu I 30. S. d. Anh.



ut caderem, meruisse manu. divellimur inde,  
Iphitus et Pelias mecum, quorum Iphitus aevo  
iam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulixi,  
protinus ad sedes Priami clamore vocati.

435

Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam  
bella forent, nulli tota morerentur in urbe,  
sic Martem indomitum Danaosque ad tecta ruentis  
cernimus obsessumque acta testudine limen.  
haerent parietibus scalae postisque sub ipsos  
nituntur gradibus clipeosque ad tela sinistris  
protecti obiciunt, prensant fastigia dextris.  
Dardanidae contra turris ac tota domorum  
culmina convellunt; his se, quando ultima cernunt,  
extrema iam in morte parant defendere telis  
auratasque trabes, veterum decora alta parentum,  
devolvunt; alii strictis mucronibus imas  
obsedere fores; has servant agmine denso.

440

445

450

434. *ut caderem* gehört ἀπὸ νοινοῦ zu *si fata f.* wie zu *meruisse*.

435. Woher die Gefährten plötzlich auftauchen, bleibt unklar.

437. Die *sedes Priami* ist das Königsschloß. Dies wird besonders verteidigt wie der Minervatempel 410. Es bildet den festesten und höchsten (VI 519) Teil der *arx* (315. 615. 760); vgl. Hom. *ᾠ* 502f. und *H* 345: *Τρώων ἀδ' ἄγορ' ἔχοντες Ἴλιον ἐν πόλει ἄκρῃ. παρὰ Πριάμοιο θύρῃσιν*. Im Schlosse wohnen auch die Königskinder (s. z. 503), in seiner Nähe im eignen Heim (*Z* 313 und 317) Paris (später Deiphobus? s. zu 310 und VI 521) und Hector (s. unten 455f.).

438. Bei *pugnam* schwebt schon aus dem folgenden Vergleiche das Prädikat *cernimus* vor. — *cetera* adverbial = sonst, attrahiert zum Nomen *bella* wie oft *primus*. — *nusquam* neben *cetera* wie 670: *numquam hodie*. — Im folgenden wird ein zweifacher Kampf beschrieben: die Griechen suchen teils unter einem Schilddache die Tür zu erstürmen (441), teils auf Lei-

tern die Zinnen zu erklimmen (442 —44).

441. *acta testudine* auch IX 505. Vgl. XII 457: *cuneis coactis* und 575: *densa mole*. Hiernach meint V. wohl ein Schilddach, wie es Cäsar B. G. II 6, 2 erwähnt und Liv. 34, 39, 6 beschreibt: *sublati deinde supra capita scutis continuatisque ita inter se, ut non modo ad caecos ictus, sed ne ad inferendum quidem ex propinquo telum loci quidquam esset, testudine facta subibant*. Ähnl. Liv. 44, 9, 6.

442. *parietibus* = *pariet*. S. zu 16. — *postes* sind vielleicht hier nicht Tür-, sondern Dachpfosten = *trabes* 448. Der Bericht ist nicht ganz einheitlich und anschaulich.

443. *nit.* = *enit.* — *gradibus*, der Leitern. — *ad tela*, gegen die Geschosse; vgl. G. II 352: *munimen ad imbres*.

444. *protecti* 'zur Deckung'; vgl. zu 221. — *prensant* = *certant prendere*; s. IX 557f. Vgl. Sall. Jug. 60, 6: *scutis egressi milites prope summa ceperant*.



instaurati animi regis succurrere tectis  
auxilioque levare viros vimque addere victis.

Limē erat caecaeque fores et pervius usus  
tectorum inter se Priami postesque relictī  
a tergo, infelix qua se, dum regna manebant, 455  
saepius Andromache ferre incommitata solebat  
ad soceros et avo puerum Astyanacta trahebat.  
evado ad summi fastigia culminis, unde  
tela manu miseri iactabant inrita Teucri.  
turrim in praecipiti stantem summisque sub astra 460  
eductam tectis, unde omnis Troia videri  
et Danaum solitae naves et Achaica castra,  
adgressi ferro circum, qua summa labantis  
iuncturas tabulata dabant, convellimus altis  
sedibus impulsusque; ea lapsa repente ruinam 465  
cum sonitu trahit et Danaum super agmina late  
incidit. ast alii subeunt, nec saxa nec ullum  
telorum interea cessat genus.

451. *animi*, des Äneas und seiner Gefährten. — Über den Inf. s. zu 10.

452. Assonanz wie 494.

453f. Um auf das Schloßdach zu kommen, benutzt Äneas eine geheime Tür (*caecae fores*) an der Rückseite des Palastes. Sie führt auf einen Durchgang, der die einzelnen Gemächer des Palastes mit einander verbindet (*pervius usus tectorum inter se*). Neuerdings haben Ausgrabungen am Königs-palaste von Tiryns und von Mycen solch eine Hinterpforte bloßgelegt.

454. *relicti* (von den Feinden) übersehen, eigentl. unbeachtet und unbesetzt gelassen; vgl. G. IV 127f: *pauca relictī iugera ruris*.

455. *infelix* nachmals, wie I 712.

456. *incommit.* weil sie hier im Kreise ihrer Familie blieb; sonst ließen sich die vornehmeren Frauen von Dienerinnen begleiten.

458. *evado ad fast.* Vgl. VI 128. Sil. Ital. XII 56: *tacito . . ad culmina nisu evasit serpens*. — *fasti-*

*gium* bez. den höchsten Teil des Giebeldaches (*culmen*); vgl. 302 und Liv. XL 2, 2: *tempestas fastigia aliquot templorum a culminibus abrupta foede dissipavit*.

460. *in praecipiti*, auf steiler Höhe, von der er jählings gestürzt werden konnte. Er überragt also den First des Palastes. Homer Z 386 kennt einen Aussichtsturm am scäischen Tore.

463f. Dies Verfahren der Verteidiger ist schon 445f. angedeutet. — *iunctura* = Verband; erst die Verbindung *iunct. labans* (= *laxae compages* I 122) ergibt den Begriff Lücke, Loch, Leck.

465. *ruinam trahere* = einen jähen Sturz tun, wie VIII 192 (vgl. *r. dare* 310), nicht veranlassen, wie bei Ov. Met. VIII 498.

467. *incidit*. Das Ende vom Satz und Versfuß fällt wirksam malend zusammen. Vgl. zu I 82. — *ast* unterdrückt wie *at* 225 einen Zwischengedanken: doch (alles umsonst) — andere rücken nach.

Ves  
exsultat,  
qualis ul  
frigida  
nunc p  
lubrica c  
ardius ad  
una ingen  
armiger A  
succedunt  
ipse inter  
lumina per  
aratos; in  
ribora et  
apparet do  
apparet P  
armatosque  
At dom

460. Sin  
kampfe  
hinter der  
fand, wie  
Latus VII 1  
461. Ince  
462. Ince  
463. Ince  
464. Ince  
465. Ince  
466. Ince  
467. Ince  
468. Ince  
469. Ince  
470. Ince  
471. Ince  
472. Ince  
473. Ince  
474. Ince  
475. Ince  
476. Ince  
477. Ince  
478. Ince  
479. Ince  
480. Ince  
481. Ince  
482. Ince  
483. Ince  
484. Ince  
485. Ince  
486. Ince  
487. Ince  
488. Ince  
489. Ince  
490. Ince  
491. Ince  
492. Ince  
493. Ince  
494. Ince  
495. Ince  
496. Ince  
497. Ince  
498. Ince  
499. Ince  
500. Ince



Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus  
 exsultat, telis et luce coruscus aëna, 470  
 qualis ubi in lucem coluber mala gramina pastus,  
 frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,  
 nunc positis novus exuviis nitidusque iuventa  
 lubrica convolvit sublato pectore terga  
 arduus ad solem et linguis micat ore trisulcis. 475  
 una ingens Periphas et equorum agitator Achillis,  
 armiger Automedon, una omnis Scyria pubes  
 succedunt tecto et flammis ad culmina iactant.  
 ipse inter primos correpta dura bipenni  
 limina perrumpit postesque a cardine vellit 480  
 aeratos; iamque excisa trabe firma cavavit  
 robor et ingentem lato dedit ore fenestram:  
 apparet domus intus et atria longa patescunt,  
 apparent Priami et veterum penetralia regum,  
 armatosque vident stantes in limine primo. 485  
 At domus interior gemitu miseroque tumultu

469. Nun folgt der Entscheidungskampf vor der Schloßthür, hinter der sich das Vestibulum befindet, wie in der Königsburg des Latinus VII 181.

470. *luce coruscus aëna*. Vgl. *αὐγὴ χαλαεῖν* bei Hom. N 341. — Mit dem folgenden Bilde, das in einzelnen Teilen aus G. III 426. 437. 449 entlehnt ist, vgl. Hom. X 93f. Es veranschaulicht, wie in Pyrrhus (*Neo-πτόλεμος* = ein neuer Kämpfer) Achilles verjüngt erscheint.

471. Die Worte *in lucem* 'zu Tage', die sich mit energischer Kürze (vgl. X 637 und G. IV 82) an *convolvit* anschließen, stehen im Gegensatz zu *sub terra*, die folgenden *ad solem* im Gegensatz zu *frigida bruma*.

477. *armiger*, des Pyrrhus. — *Scyria pubes*: seine Mannen aus Scyria, einer der Sporaden, wo er erwuchs, bis ihn Odysseus und Phoenix holten.

479. Die Türen der Alten hingen nicht in Angeln, wie die unsrigen,

sondern drehten sich vermöge kegelförmiger Angelzapfen, *cardines*, welche in die Pfanne, eine Höhlung der oberen und unteren Schwelle, *limen superum et inferum*, eingelassen waren. Neoptolemus zerstört zunächst die Unterschwellen, reißt dann den äußeren Türpfosten (erzbeschlagen, VI 552 sogar *solido adamante columnae*) vor dem Zapfen ab, der somit bloßgelegt wird, und haut darauf von der (sonst durch den Pfosten gedeckten) Seitenbohle aus (*trabe excisa*, vgl. Cäs. B. G. VII 50, 4: *portas excidere*) ein Loch in die Tür, durch welches das Innere sichtbar wird. — Die Tür wird jetzt noch durch Riegel, *claustra*, im Innern gehalten, die Pyrrhus 491f. bricht. S. d. Anh.

486. *domus interior* erscheint als Steigerung von *domus intus* 483, meint also wohl die Familienräume hinter dem Atrium, dem Männersaale, namentlich den inneren Hof, das *cavaedium* = *cavae aedes* 487. Vgl. zu 512.



miscetur penitusque cavae plangoribus aedes  
 femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.  
 tum pavidae tectis matres ingentibus errant  
 amplexaeque tenent postes atque oscula figunt. 490  
 instat vi patria Pyrrhus nec claustra neque ipsi  
 custodes sufferre valent: labat ariete crebro  
 ianua et emoti procumbunt cardine postes.  
 fit via vi; rumpunt aditus primosque trucidant  
 immissi Danaï et late loca milite complent. 495  
 non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis  
 exit oppositasque evicit gurgite moles,  
 fertur in arva furens cumulo camposque per omnis  
 cum stabulis armenta trahit. vidi ipse furentem  
 caede Neoptolemum geminosque in limine Atridas, 500  
 vidi Hecubam centumque nurus Priamumque per aras  
 sanguine foedantem, quos ipse sacraverat, ignis.  
 quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,  
 barbarico postes auro spoliisque superbi  
 procubuere; tenent Danaï, qua deficit ignis. 505

487. *misc.* wie 298; vgl. Sall. Jug. 12, 5: *strepitu et tumultu omnia miscere.*

488. Vgl. Hom. *B* 153: ἀντὶ δ' οἰσάνων ἔκιν.

492. *arjete*, s. z. 16. *aries* prägnant = Balkenstoß.

494. *via vi*. Eine ähnliche παρ-ήχησις (Assonanz) bei Cicero pro Mil. 30: *vi victa vis*. Liv. IV 38, 4: *quacunque incedunt, vi viam faciunt*. Vgl. auch 608 f. *saxis saxa* und 85, III 216. 300. 616. IV 99. V 444. — *rumpunt* = *rumpendo efficiunt*; vgl. zu I 552 und Liv. II 50, 9: *rupere cuneo viam*.

496. *non sic* kürzt den Vergleich kräftig ab wie V 144 *non tam*, IX 710 *talis*, XII 921 f. *numquam sic*. Ob Hom. *E* 87 f. vorschwebt, ist unsicher; jedenfalls läßt Vergil das Hochwasser anschaulicher dem Andringen einer ganzen Schar entsprechen.

497. *exit* ist Perf. Dieselbe Kontraktion V 274. IX 418. X 785. 817 und G. II 81. Aber VI 801 *obivit*.

498. *cumulo*, vgl. I 105.

499 f. Wie Aeneas diese Tatsachen alle ansah (vom Dache aus?), bleibt unangedeutet. Mit mehr Wahrscheinlichkeit erzählt Hecuba bei Eurip. Troad. 481 f.: καὶ τὸν φνιτογενὸν Πριάμον . . τοῖσδε δ' εἶδον ὄμμασιν αὐτὴ κατασφαιγέει ἐφ' ἑκείῳ πυρῶ (= ἐπὶ τοῦ Ἑρκείου Λιδὸς βωμοῦ bei Apollod. Ep. 5, 21) oder Andromache bei Ennius Trag. 123 f. (Cic. Tusc. III 45): *haec omnia vidi inflammari, Priamō vi vitam evitari, Iovis aram sanguine turpari*.

501. *centum* übertreibend; vgl. zu 503. — *nurus* (= *natae* 515) meint wohl auch die leiblichen Töchter mit. Das Wort bedeutet hier wie XI 215 u. bei Ov. Her. 16, 212. Met. II 366 u. ö. eine junge Frau.

503. *quinquag. thal.* Vgl. Hom. Z 244 f.: πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι . . ἐνθα δὲ παῖδες κοιμῶντο Πριάμοιο. Die 12 θάλαμοι der Schwiegeröhne (Z 248 f.) übergeht Vergil.

504. *barbar. auro spol.* in Gold,



Forsitan et, Priami fuerint quae fata, requiras.  
 urbis uti captae casum convolsaque vidit  
 limina tectorum et medium in penetralibus hostem,  
 arma diu senior desueta trementibus aevo  
 circumdat nequiquam umeris et inutile ferrum 510  
 cingitur ac densos fertur moriturus in hostis.  
 aedibus in mediis nudoque sub aetheris axe  
 ingens ara fuit iuxtaque veterrima laurus  
 incumbens arae atque umbra complexa penates.  
 hic Hecuba et natae nequiquam altaria circum, 515  
 praecipites atra ceu tempestate columbae,  
 condensae et divom amplexae simulacra sedebant.  
 ipsum autem sumptis Priamum iuvenalibus armis  
 ut vidit, 'quae mens tam dira, miserrime coniunx,  
 impulit his cingi telis? aut quo ruis?' inquit. 520  
 non tali auxilio nec defensoribus istis  
 tempus eget; non, si ipse meus nunc adforet Hector.  
 huc tandem concede; haec ara tuebitur omnis,  
 aut moriere simul. sic ore effata recepit  
 ad sese et sacra longaezum in sede locavit. 525  
 Ecce autem elapsus Pyrrhi de caede Polites,

das die Trojaner ihren Feinden abgenommen haben; vgl. Enn. Trag. 120: *ope barbarica*. — *que* steht explikativ, wie 722. I 27. III 148. VII 94. Solche Beute wurde vorzugsweise im Vestibulum aufgehängt; vgl. V 393. VII 183. VIII 721.

506. Mit geschickter Begründung eingeführt folgt hier der kurzen Angabe in V. 501f. eine ausführliche Schilderung vom Tode des Königs, die einige Widersprüche bringt; s. zu 514. 526. 557.

510. *nequ.* und *inut.* parenthetisch, im Hinblick auf die Zukunft.

511. *fertur* inchoativ 'fühlt sich getrieben' wie 588, 655 und X 442.

512. *nudoque sub aetheris axe*, = *sub divo*. Ein Altar des Zeus Herkeios (s. zu 499 f.) stand im Hofe des Odysseus nach Hom. z 334f. Ähnlich auch im Palaste

zu Tiryns. — Zu *laurus* vgl. VII 59.

514. *complexa*, s. z. 221. — *penates* ungenau; s. zu 499 f. u. zu 296 f.

519. *quae mens* (vgl. I 676. XII 554) *tam dira*, was für ein schrecklicher Gedanke.

521 f. Der Sinn ist: wirksamen Schutz kann uns jetzt nur noch der Altar gewähren, *κρείσσον δὲ πύργον βωμός, ἀσκηκτον σάκος* (Äsch. Suppl. 190). — Die Konstruktion ist bemerkenswert, da V. *egret* sonst mit dem Gen. verbindet. *Tempus eget* mit Abl. heißt: der Gegenwart ist gedient mit. Die zwei Abl. *auxilio* und *defensoribus* stehen einander parallel.

522. *non*, nämlich *egeret*, deutsch: auch nicht. Vgl. V 17. VI 625. XII 204. Sachlich entspricht V. 291 f.

526. *Pyrrhi de caede*, zu 500



unus natorum Priami, per tela, per hostis  
 porticibus longis fugit et vacua atria lustrat  
 saucius. illum ardens infesto vulnere Pyrrhus  
 insequitur, iam iamque manu tenet et premit hasta, 530  
 ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,  
 concidit ac multo vitam cum sanguine fudit.  
 hic Priamus, quamquam in media iam morte tenetur,  
 non tamen abstinuit nec voci iraeque pepercit.  
 'at tibi pro scelere', exclamat 'pro talibus ausis 535  
 di, si qua est caelo pietas, quae talia curet,  
 persolvant grates dignas et praemia reddant  
 debita, qui nati coram me cernere letum  
 fecisti et patrios foedasti funere voltus.  
 at non ille, satum quo te mentiris, Achilles 540  
 talis in hoste fuit Priamo; sed iura fidemque  
 supplicis erubuit corpusque exsangu sepulcro  
 reddidit Hectoreum meque in mea regna remisit.'

passend? — *Polites* ist bei Hom. B 791 f. der treue Wächter der Stadt.

527. *per tela, per hostis* = 358.

528. *port. long.* in den Hallen, welche den Vorderhof umgeben. — *vacua*, weil alle Bewohner in das Hinterhaus geflüchtet sind.

529. *saucius*, schwer verwundet. — *inf. voln.* mit feindseligem Hiebe; vgl. V 433 f.

530. *iam iamque* in jedem Augenblick; vgl. Cäs. B. c. I. 14, 1: *adventare iam iamque*. — *tenet* inchoativ = 'packt zu' wie XII 754, wo die selbe Situation durch ein Bild erläutert ist. — *premit* 'stößt nach' wie V 187. XI 545.

533. *in med. morte ten.* sprichwörtlich, etwa: er schwebt in Todesängsten. Vgl. Cic. Cat. IV 18: *habetis consulem ex plurimis periculis et insidiis atque ex media morte reservatum*. Verr. V 12: *tu servos ad supplicium iam traditos ex media morte eripere ac liberare ausus es*.

535. *at in leidenschaftlichem Anruf* auch VIII 572. Vgl. Kühner II S. 693.

536. Die *pietas* der Götter besteht in Gerechtigkeit und Mitleid; vgl. V 688. X 758 f. Catull. 76, 17: *o di, si vestrum est misereri*. Sachlich vgl. I 603 f.

537 f. Wie der Fluch wirkt, s. zu III 328.

539. *facere* mit Infin. hat Verg. nur hier, Ov. M. VII 690 f. u. ö. — *foedasti fun. voltus*. Die Berührung, ja der Anblick der Toten verunreinigte; vgl. VI 150 und zu XI 29. Doppelt schrecklich war es also, daß Pyrrhus den Polites vor den Augen des Vaters tötete.

541. *iura fid. erub.* er achtete die Rechte und die Unverletzlichkeit (*fides* in objektivem Sinne, *que* explikativ) des *supplex*, der unter dem Schutze des Zeus stand. — Verg. verbindet oft intrans. Verba des Affekts mit dem Accus. Wie hier *erubescere* = *aidōsthai*, so *ardere* B. 2, 1, *fremere* VII 460. XI 453, *gemere* I 221. G. III 226, *ingemere* B. 5, 27, *horrere* X 880. G. III 79, *horrescere* III 394, *exhorrescere* VII 265, *stupere* II 31, *tremescere* III 648. XI 403.



sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu  
 coniecit, rauco quod protinus aere repulsum 545  
 ex summo clipei nequiquam umbone pendit.  
 cui Pyrrhus: 'referes ergo haec et nuntius ibis  
 Pelidae genitori; illi mea tristia facta  
 degeneremque Neoptolemum narrare memento.  
 nunc morere.' hoc dicens altaria ad ipsa trementem 550  
 traxit et in multo lapsantem sanguine nati  
 implicuitque comam laeva dextraque coruscum  
 extulit ac lateri capulo tenus abdidit ensem.  
 haec finis Priami, fatorum hic exitus illum 555  
 sorte tulit Troiam incensam et prolapsa videntem  
 Pergama, tot quondam populis terrisque superbum  
 regnatorem Asiae. iacet ingens litore truncus,  
 avolsunque umeris caput et sine nomine corpus.

At me tum primum saevus circumstetit horror.

544. *sine ictu*, ohne zu treffen, ohne Erfolg.

549. *degenerem N.* ist ebenso Objektsaccusativ zu *narrare* wie *tristia facta*; vgl. I 390.

553. *extulit*, er schwang das Schwert, hob es in die Höhe; vgl. V 444.

554. *finis* Femin. auch III 145 u. ö. V. wechselt aus Rücksichten des Wohlklangs. — *fatorum sorte*, nach dem Lose des Schicksals; vgl. III 375: *fata deum rex sortitur* und XI 110: *Martis sorte peremptis*. — *fatorum* steht als Hauptbegriff vor der Anaphora (vgl. III 714) und ist Hauptbegriff, weil es der ausdrücklichen Versicherung bedarf, daß es wirklich das Schicksal war, das einem Priamus ein so schreckliches Ende bestimmt hatte.

555. *tulit* = *abst.* Vgl. IV 679.

556. Der Abl. *tot populis terrisque* ist von *superbus* abhängig, das die Dichter oft mit dem Abl. verbinden; vgl. 504. V 268.

557. *iacet truncus*, also unbedrückt. Vgl. XII 382: *truncumque reliquit harenae* und Eurip. Troad. 1312f.: *Πρίαμος Πρίαμος, σὺ μὲν ὀλόμενος ἀταφος ἀφίλος . . εἰ.*

— *litore* ist sehr dunkel gesagt: nach Pacuvius wurde Priamus zum Sigeum geschleift und dort am Grabmale des Achilles enthauptet; s. Serv. zu 506 und zur St. Aber unser Bericht 501f. 552f. 561f. lautet anders.

559—804. Beim Anblick der Greuel der Vernichtung denkt Aeneas an die Gefahr der Seinigen (566) und eilt, an der Ermordung der Helena durch seine Mutter gehindert und von der Vergeblichkeit jedes Widerstandes überzeugt, nach Hause (—633). Anchises, der den Untergang Trojas nicht überleben will, entschließt sich nach einem doppelten Zeichen der Götter zur Flucht (—704). Aeneas rettet den Vater und den Sohn aus den Flammen der untergehenden Stadt, entdeckt aber am Ende seines Weges, daß ihm Creusa nicht gefolgt ist (—744). Als er, sie zu suchen, die Straßen der Stadt durchheilt, erscheint ihm ihr Bild und mahnt ihn, dem Schmerze zu entsagen



obstipui; subiit cari genitoris imago,  
ut regem aequaeuum crudeli volnere vidi  
vitam exhalantem; subiit deserta Creusa  
et direpta domus et parvi casus Iuli.  
respicio et, quae sit me circum copia, lustrō:  
deseruere omnes defessi et corpora saltu  
ad terram misere aut ignibus aegra dedere.

560

565

Iamque adeo super unus eram, cum limina Vestae  
servantem et tacitam secreta in sede latentem  
Tyndarida aspicio; dant clara incendia lucem  
erranti passimque oculos per cuncta ferenti.  
illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros  
et poenas Danaum et deserti coniugis iras  
praemetuens, Troiae et patriae communis Erinys,

570

und einer frohen Zukunft entgegen zu gehen (—795). Am Morgen des nächsten Tages sucht er mit zahlreichen Begleitern in den Bergen einen sicheren Zufluchtsort.

560. *subiit imago*, das Bild trat vor die Seele; vgl. 317 *succurr.* u. Ov. Trist. I. 3, 1: *cum subit illius tristissima noctis imago*, parallel mit *cum repeto noctem* in V. 3. Aneas fällt ein, was den Seinen droht oder (s. das Perf. *direpta*) schon geschehen sein kann.

565f. Die Perf. bezeichnen das Ergebnis der Umschau = da finde ich, daß. — *aegra*, erschöpft; vgl. III 140.

567—588. Über diese Verse, welche in den besten und meisten Handschriften fehlen, s. d. Anh.

567. *adeo*, eig. Rest eines unterdrückten Gedankens: 'so weit war es gekommen', dient zur Betonung des vorhergehenden Wortes und ist im Deutschen meist unübersetzt zu lassen. So nach *iam* auch V 268 u. ö., *nunc* IX 156, *vix* VI 498, *sic* IV 533, *haec* VII 427, XI 275, *me* IV 96, *tres* III 203, *multum* G. I 94, *multa* G. I 287, *omne* G. III 242. — *super unus eram*. Die selbe Tmesis B. 6, 6.

Aneas will das Dach verlassen, um nach seiner Wohnung zu eilen, und sucht einen Weg dahin, 570. Da sieht er die Helena am Altare der Vesta, deren Tempel auf der Burg unterhalb des Königspalastes liegt (wie in Rom unterhalb des Palatins auf dem Forum Romanum), als Schutzflehende sitzen, und ihr Anblick verdrängt die Gedanken an die eigenen Angehörigen.

568. *serv.* = *obs.* wie 450 und Ov. Met. X 383: *nutricis . . limen servantis*. — Helenas Flucht zu einem Götterbilde hat wohl schon Stesichorus erzählt. Bei Quint. Smyrn. XIII 385f. wird sie durch Aphrodite vor Menelaus beschützt. Vgl. zu VI 518f. — *tacitam*, stumm, gibt eine nähere Bestimmung zu *latens*; vgl. zu III 70.

573. *Erinys*, s. zu 337. Ebenso nennt Valer. Fl. VIII 396 die Medea eine *Erinys*, die Europa und Asien entzweit, Liv. 21, 10, 11 den Hannibal *furiam facemque huius belli*, und ganz entsprechend unserer Stelle die Sibyll. Bücher III 414f. die Helena: *Ἥλιον, οἰκτείρω σε κατὰ Σπάρτης γῆρ' Ἐρινὺς βλαστήσει προίκαλλες αἰγύρατον ἔρονος ὄριστον, Ἀσπίδος Εἰρώπης τε πολυσπερές οἶδμα λιποῖσα*.

abdidit  
exarsere  
ulcisci pa  
scilicet  
aspiciet  
coniugum  
Iliadum tu  
occiderit  
Dardanum  
non ita  
feminea in  
extinxisse  
laudabor po  
ultrix flam

574. *cinis*  
merit. In d  
rina zwar  
ver, aber bei  
Hile in der  
gesehen', zu  
incurtus  
576. *zoe*  
Aeneas die  
des Altars ge  
Versehen beg  
er allerdings  
Ist (s. 385 f.),  
we er sich  
geringer Sch  
579 befand.

577. *patris*  
578. Entgeg  
niet Helen  
(*patris*) *patris*  
579. *zoe*  
nicht unvoll  
hießt *zoe*  
Aeneas Tynd  
schon ist) und  
eine (einen  
zwei Apollod.  
niet) wie mit  
eine Worte  
Aeneas, der  
Verzierung  
patris *patris*  
patris = *g*  
Temp. II. 12.



abdiderat sese atque aris invisa sedebat.  
 exarsere ignes animo; subit ira cadentem 575  
 ulcisci patriam et sceleratas sumere poenas.  
 'scilicet haec Spartam incolumis patriasque Mycenae  
 aspiciet partoque ibit regina triumpho  
 coniugiumque domumque patres natosque videbit  
 Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris: 580  
 occiderit ferro Priamus? Troia arserit igni?  
 Dardanum totiens sudarit sanguine litus?  
 non ita. namque etsi nullum memorabile nomen  
 feminea in poena est nec habet victoria laudem,  
 extinxisse nefas tamen et sumpsisse merentis 585  
 laudabor poenas animumque explesse iuvabit  
 ultricis flammae et cineres satiassse meorum.'

574. *invisa*, ungesehen, unbemerkt. In dieser Bed. kommt *invisus* zwar nur noch bei Apul. vor, aber bei Cäs. und Cic. einige Male in der Bed. 'noch nicht gesehen', zusammengestellt mit *incognitus* und *inauditus*.

576. *sceleratas poenas*. Hätte Äneas die Helena an den Stufen des Altars getötet, so hätte er ein Verbrechen begangen. Das erkannte er allerdings damals noch nicht klar (s. 585 f.), sondern erst später, wo er sich nicht mehr in so aufgeregter Stimmung (*furiata mente*, 588) befand. Vgl. den Anh.

577. *patrias Mycenae*, vgl. I 650.

579. Entsprechende Freuden erwartet Helena bei Homer Γ 139 f.: (*Ἰοίς*) γλυκὺν ἔμερον ἔμβαλε θυμῷ ἀνδρὺς τε προτέρωιο καὶ ὄστεος ἡδὲ τοκῶων. Freilich konnte sie nicht triumphierend heimkehren, freilich mußte der Anblick ihres Vaters Tyndareus (ihre Mutter war schon tot) und ihrer Tochter Hermione (einen Sohn Nikostratos nennt Apollod. III 11, 1 nur *κατά τινας*) sie mit Scham erfüllen; aber diese Worte spricht ihr Todfeind Äneas, der voraussieht, daß Helena Verzeihung finden wird. — Der Plur. *patres natosque* (vgl. X 532 *gnatis* = *gnato* 525) stellt das

Glück der Helena, welche in der Heimat alles unverändert finden wird, dem traurigen Lose der Trojaner entgegen, die sämtlich schmerzliche Verluste erlitten haben.

581. Hier sind die Fut. exact. *occiderit, arserit, sudarit* (vgl. IV 591. IX 785) den vorhergehenden Fut. I *aspiciet, ibit, videbit* asyndetisch angeschlossen, wie ähnliche Fragen auch in Prosa. Vgl. Cic. Tusc. II 34: *hoc pueri possunt, viri non poterunt?*

584. Zu *victoria* ist etwa *feminea* zu ergänzen; s. IV 94 f. Doch vgl. den Anh.

585. *nefas*. Zur Bez. der Person, die einen Frevel begangen hat, kommt *scelus* oft vor, *nefas* vielleicht nur hier. — *poenas sumere* (absolut 103. VI 501, mit *ex* XI 720. XII 949) scheint nur hier mit Gen. vorzukommen. — Zu *mereri* = schuldig sein vgl. 229. VII 307. Val. Fl. II 101 f.: *quocirca struit illa nefas Lemnoque merenti exitium furiale movet*.

586. *laudabor sumpsisse*. Zum ergänzenden Infin. vgl. XI 689 und Cic. pro Mil. 47: *liberatur Milo non eo consilio profectus esse*.

587. Wegen *ultricis flammae* vgl. d. Anh. — *flamma* bez. in trop. Bedeutung nicht nur die bren-



Talia iactabam et furiata mente ferebar,  
 cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam  
 obtulit et pura per noctem in luce refulsit 590  
 alma parens, confessa deam qualisque videri  
 caelicolis et quanta solet, dextraque prehensum  
 continuit roseoque haec insuper addidit ore:  
 'nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?  
 quid furis aut quonam nostri tibi cura recessit? 595  
 non prius aspicias, ubi fessum aetate parentem  
 liqueris Anchisen? superet coniunxne Creusa  
 Ascaniusque puer? quos omnes undique Graiae  
 circum errant acies et, ni mea cura resistat,  
 iam flammae tulerint inimicus et hauserit ensis. 600  
 non tibi Tyndaridis facies invisa Lacaenae  
 culpatusve Paris, divom inclementia, divom,  
 has evertit opes sternitque a culmine Troiam.  
 aspice (namque omnem, quae nunc obducta tuenti  
 mortalis hebetat visus tibi et umida circum 605  
 caligat, nubem eripiam; tu ne qua parentis

nende Leidenschaft der Liebe, sondern auch des Zornes und der Wut; vgl. VII 356. *animus ultricis flammæ* 'der Drang brennender Rache'. — *explere* ist absolut gebraucht wie bei Cic. de orat. I 205: *expleris omnem expectationem diuturni desiderii nostri*. — *cin. sat. meor.* Vgl. Liv. 22, 6, 3: *iam ego hanc victimam manibus peremptorum foede civium dabo*.

590. *per noctem*, vgl. 621. Die Situation von 569 ist hier nicht festgehalten, wohl wegen des Gegensatzes der lichten Göttererscheinung; vgl. zu 360.

591 f. *qualis et quanta*, in voller Pracht und Macht, wie —; vgl. III 641 und Hom. Ω 630: *ὅσος ἔην οἷός τε*.

593. *insuper*, außerdem noch; vgl. XI 107 u. XII 358.

595. *nostri cura* = Rücksicht auf mich. Eigentlich trägt Venus die Schuld; vgl. Helena in Eur. Troad. 948: *τὴν θεὸν κόλαζε*. — Zu *quonam recessit* vgl. VIII 395 f. und G. IV 324.

596. *non aspicias*, wirst du nicht zusehen; vgl. Hor. Ep. I 17, 4: *aspice, si quid et nos . . loquamur*. — *prius* 'lieber' wie 190.

597. *superet*, vgl. 643 u. B. 9, 27. 599 f. *Potentialis* st. des *Irrealis* wie I 58.

600. *hauserit*, vgl. X 314. Liv. VII 10, 10: *uno alteroque subinde ictu ventrem atque inguina hausit*. Hom. Ε 517: *διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς ἄγυσσεν*.

601. *tibi* ist ethischer Dativ, mit *evertit* zu verbinden. Vgl. Hom. Γ 164: *οὐ τί μοι αἰνῆ ἐσσί, θεοὶ νό μοι αἰντοί εἰσιν*.

602. *culp.* viel gescholten, von seinen Landsleuten verantwortlich gemacht. — Zur Epanaphora *divom* vgl. III 80.

603. *a culm.*, s. zu 290.

604. Um den fürs Vaterland zu sterben entschlossenen Aeneas ihrem Befehle (619) zugänglich zu machen, klärt Venus seinen Blick, damit er die Götter als die wahren Feinde Trojas erkenne und daher die Flucht nicht länger für schimpflich halte.



iussa time neu praeceptis parere recusa):  
 hic, ubi disiectas moles avolsaque saxis  
 saxa vides mixtoque undantem pulvere fumum,  
 Neptunus muros magnoque emota tridenti 610  
 fundamenta quatit totamque a sedibus urbem  
 eruit. hic Iuno Scaeas saevissima portas  
 prima tenet sociumque furens a navibus agmen  
 ferro accincta vocat.  
 iam summas arces Tritonia, respice, Pallas 615  
 insedit limbo effulgens et Gorgone saeva.  
 ipse pater Danaïs animos viresque secundas  
 sufficit, ipse deos in Dardana suscitât arma.  
 eripe, nate, fugam finemque impone labori,  
 nusquam abero et tutum patrio te limine sistam.<sup>620</sup>  
 dixerat et spissis noctis se condidit umbris.  
 apparent dirae facies inimicae Troiae  
 numina magna deum.

Übrigens vgl. Hom. *E* 127 f., wo Pallas dem Diomedes die Wolke vom Auge nimmt.

608f. *saxis saxa*, s. zu 494.

610. *emota trid.* Vgl. Hom. *M* 27f.: αὐτὸς δ' ἐννοσίγαιος ἔχων χεῖρεςσι τρώϊωναν ἡγήτ' etc.

613. *prima*, vorn; denn das scäische Tor führt zum Lager der Griechen. Vgl. I 24.

614. *vocat*, vgl. Hom. *N* 83f.: τοὺς ὀπίθεν γαῖτόχους ὥρσεν Ἀχαιοὺς etc.

615. *respice*, blicke dich um; denn Aeneas war im Begriff, die Burg zu verlassen (s. z. 567), also jedenfalls nicht mehr auf dem Dache des Schlosses. — *Pallas*, die frühere Schutzgöttin Trojas; s. 226.

616. *limbus* (s. d. Anh.) = muliebre vestimentum, quod purpuram in imo habet (Nonius); vgl. IV 137. Gemeint ist der Peplos der Pallas wie mit der *Gorgo saeva* ihr andres Abzeichen, die Ägis, welche das Haupt der Medusa zeigte. Vgl. Hom. *E* 741: ἐν δέ τε Γοργεῖν καφαλὴ δεινοῦτο πελώρου, δεινὴ τε σμερδνὴ τε, Διὸς τέρας αἰγιόχοιο. — *effulgens* wie V 133, dem

geklärten Blick des Aeneas (s. 604) erkennbar.

617. *ipse pater*, Jupiter, wie G. I 328. — *vir. secundas*. Jupiter verleiht den Griechen immer neuen (*sufficit*) Mut zu weiteren Kämpfen und zugleich entsprechende physische Kraft, welche nicht hinter den Anforderungen des nie ermüdenden Mutes zurückbleibt, sondern mit demselben gleichsam Schritt hält, ihm bei seinen Absichten als nimmer versagende Gehilfin folgt. Breiter Stat. Silv. V 2, 111f.: *par vigor et membris promptaeque ad fortia vires sufficient animo atque ingentia iussa sequuntur*.

619. *eripe fugam*. Wie *rapere* öfter die Eile bez., mit welcher etwas getan wird (vgl. I 176. Valer. Fl. V 271: *rapere fugam* u. Lucan. V 403: *r. cursus*), so auch das Composit. *eripere* (vgl. VII 119). Daher heißt *eripe fugam* hier: ergreife schleunigst die Flucht, näml. aus der Mitte der Feinde. Ähnl. *corrip. viam* I 418.

622. *facies dirae* wird durch die folgenden Worte näher bestimmt.



Tum vero omne mihi visum considerare in ignes  
 Ilium et ex imo verti Neptunia Troia; 625  
 ac veluti summis antiquam in montibus ornum  
 cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant  
 eruere agricolae certatim; illa usque minatur  
 et tremefacta comam concusso vertice nutat,  
 vulneribus donec paulatim evicta supremum 630  
 congemuit traxitque iugis avolsa ruinam.  
 descendo ac ducente dea flammam inter et hostis  
 expedit; dant tela locum flammaeque recedunt.

Atque ubi iam patriae perventum ad limina sedis 635  
 antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos  
 optabam primum montis primumque petebam,  
 abnegat excisa vitam producere Troia  
 exsiliumque pati. 'vos o, quibus integer aevi  
 sanguis' ait 'solidaeque suo stant robore vires,  
 vos agitate fugam. 640  
 me si caelicolae voluissent ducere vitam,  
 has mihi servassent sedes. satis una superque  
 vidimus excidia et captae superavimus urbi.  
 sic o, sic positum adfati discedite corpus.

— Die *W. numina magna* bilden einen Begriff, zu dem *inimica* als Attribut tritt.

625. Troja ist von *Neptun* befestigt; s. Hom. *H* 452 u. *Φ* 446 f.

626 f. *ac* vor *veluti* läßt einen Nachsatz mit zurückleitendem *haud secus* (s. IV 441 f.), *sic* (Prop. II 15, 51 f.) o. d. erwarten; ähnlich IV 402 u. VI 707. — *veluti cum*, vgl. zu I 148. Das Bild eines gefällten Baumes braucht Hom. *Δ* 482, *N* 389 = II 482 wie Apoll. Rhod. IV 1680 und Hor. IV 6, 9 vom Falle eines Mannes, nicht einer ganzen Stadt.

632. *descendo*, von der Burg; s. zu 615. — *dea*, vgl. den Anh.

633. *dant* . . . *recedunt* statt eines erklärenden Nebensatzes: indem. — Sachlich läßt sich mit dieser Scene etwa der friedliche Auszug der Christen auf Kaulbachs Bilde der Zerstörung Jerusalems vergleichen.

635. *tollere*, weil Anchises durch den Blitz gelähmt war; s. 648 f.

636. *primumque pet.* den ich zuerst aufsuchte.

639. *sanguis* und *vires* verbunden auch V 396. — *suo rob.* Wem auf eigener Stärke fest die Kräfte ruhen, der bedarf keiner fremden Hilfe. Das Pron. *suius* st. *vester* im Relativsatze auch III 494; anders VI 743 neben *quisque*. Vgl. X 392.

642. *una excid.* Das erste Mal wurde Troja durch Hercules zerstört, dem Laomedon den ausbedungenen Lohn für die Rettung der Hesione vorenthalten hatte.

643. *superav.* nach Sinn und Konstr. = *superstites fuimus*.

644. *ponere* ist das Verbum proprium von dem Zurechtlegen des entseelten Körpers auf dem Totenbette; vgl. IV 681 und XI 30. — *adfari* bezieht sich auf das dreimalige *vale*, welches man den Manen des Gestorbenen nach beendigter Bestattung zurief; vgl. III 68. VI 231. 506. XI 97 f. Zum

ipse man  
 exuviasque  
 iam priden  
 demoror  
 fulminis

Talia

nos contra  
 Ascaniusque  
 cuncta pati  
 abnegat in  
 rursus in  
 nam quod  
 'mene effe  
 sperasti tan  
 si nihil ex  
 et sedet ho  
 teque inosq

Sterben ent  
 Achilles glie  
 hehrt und w  
 die Angehör  
 Anchedogr  
 645. Wen

postum an  
 man hier an  
 II 372 und  
 den von Fein  
 mde Achise  
 Teil, den il  
 Feind geben  
 ist. Vgl. die  
 Liv. V 40, 2  
 leicht dem Ka

646. Der S  
 qualeri w  
 um über den  
 berschenden  
 und 365 f. Kan  
 zwilling konn  
 egeben. Nach  
 hat der vom  
 überhaupt nicht  
 über wenn V.  
 es destlicher  
 ist.

647. inieru  
 vom Blitze d  
 warden, weil



ipse manu mortem inveniam; miserebitur hostis  
exuviasque petet. facilis iactura sepulcri;  
iam pridem invisus divis et inutilis annos  
demoror, ex quo me divom pater atque hominum rex  
fulminis adflavit ventis et contigit igni.

645

Talia perstabat memorans fixusque manebat.  
nos contra effusi lacrimis coniunxque Creusa  
Ascaniusque omnisque domus, ne vertere secum  
cuncta pater fatoque urgenti incumbere vellet.  
abnegat inceptoque et sedibus haeret in isdem.  
rursus in arma feror mortemque miserrimus opto.  
nam quod consilium aut quae iam fortuna dabatur?  
'mene efferre pedem, genitor, te posse relicto  
sperasti tantumque nefas patrio excidit ore?  
si nihil ex tanta superis placet urbe relinqui  
et sedet hoc animo perituraeque addere Troiae  
teque tuosque iuvat: patet isti ianua leto;

650

655

660

Sterben entschlossen hat sich Anchises gleichsam selbst aufgebahrt und wünscht nur noch, daß die Angehörigen ihm den üblichen Abschiedsgruß zurufen.

645. Wenn kein Widerspruch zu *positum* anzunehmen ist, bed. *ipse manu* hier anscheinend nicht, wie III 372 und oft, mit eigner, sondern von Feindes Hand. Der lebensmüde Anchises betrachtet den Tod, den ihm der beutegierige Feind geben werde, als eine Wohltat. Vgl. die römischen Greise bei Liv. V 40, 2 und 41, 9, der vielleicht dem Ennius folgt. S. d. Anh.

646. Der Satz *facilis iactura sepulcri* widerspricht den im Altertum über den Wert der Bestattung herrschenden Ansichten; vgl. VI 333 und 365 f. Kaum die äußerste Verzweiflung konnte ihn dem Anchises eingeben. Nach Festus (S. 178 M.) darf der vom Blitzschlag Getroffene überhaupt nicht begraben werden. Aber wenn V. dies meinte, hätte er es deutlicher sagen müssen. Vgl. d. Anh.

647. *invisus divis*. Anchises war vom Blitz des Juppiter gelähmt worden, weil er sein Verhältnis

mit der Venus ausgeplaudert hatte. — *inutilis*, vgl. Äschyl. Prom. 363: ἀχρεῖον δέμας (Typhon unter dem Ätna).

649. *fulm. adfl. ventis*. Die selbe Anschauung zeigt Äsch. Prom. 359: κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα.

651. *effusi lacrimis*; vgl. Valer. Fl. VII 34: talique effunditur ira.

653. *fato urgenti* (bei Liv. V 22, 8, XXII 43, 9 und Tac. Germ. 33 wiederholt) *incumbere*, dem drängenden Schicksale nachhelfen, seine Wucht verstärken; vgl. Liv. III 16, 5: *id (malum) maxime inclinatis rebus incubuit*.

654. *inceptoque et sedibus in isdem*. Präpositionen, die zu zwei Satzgliedern gehören, setzen die Dichter bisweilen erst zum zweiten (s. z. 293); doch muß die Präposition in der Thesis stehen. Nachgestellt ist sie dem zweiten Nomen nur hier.

655. *feror*, s. z. 511.

657. *mene . . posse* Frage des Unwillens wie I 37, aber abhängig von *sper*.

660. *sedet*, s. z. 350.

661. *isti* bezeichnet Serv. als Adverb; vgl. den Anh. zu I 254.



iamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,  
 gnatum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.  
 hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignis  
 eripis, ut mediis hostem in penetralibus utque  
 Ascanium patremque meum iuxtaque Creusam  
 alterum in alterius mactatos sanguine cernam?  
 arma, viri, ferte arma; vocat lux ultima victos.  
 reddite me Danaïs; sinite instaurata revisam  
 proelia. numquam omnes hodie moriemur inulti.' 665

Hinc ferro accingor rursus clipeoque sinistram  
 insertabam aptans meque extra tecta ferebam.  
 ecce autem complexa pedes in limine coniunx  
 haerebat parvumque patri tendebat Iulum:  
 'si periturus abis, et nos rape in omnia tecum;  
 sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,  
 hanc primum tutare domum. cui parvus Iulus,  
 cui pater et coniunx quondam tua dicta relinquitur?' 670

Talia vociferans gemitu tectum omne replebat,  
 cum subitum dictoque oritur mirabile monstrum. 680  
 namque manus inter maestorumque ora parentum  
 ecce levis summo de vertice visus Iuli  
 fundere lumen apex tactoque innoxia mollis  
 lambere flamma comas et circum tempora pasci.

662. *multo* (formelhaft wie 532; vgl. auch IX 348) *Pr. de sanguine*, nicht zeitlich: nach dem Morde, sondern örtlich, wie *de* III 225. X 719 u. ö. steht; frei zu übersetzen etwa: der im Blute des Pr. watete.

663. *obtruncat*, s. zu 275 *redit*.

664. *hoc erat, quod me . . eripis* bedeutet: dann lohnte es ja gar nicht. Den bei *est quod* u. dergl. Formeln in der Prosa üblichen Konjunktiv hat auch Ovid. Tr. IV 1, 5: *hoc est, cur cantel vinctus quoque compede fossor*.

670. *numquam hodie*, auch B. 3, 49, geht auf Navius zurück; s. Macr. Sat. VI 1, 38. — *morietur inulti*, bei Hor. Sat. II 8, 34 parodisch, stammt wohl auch aus einem älteren Dichter.

673. *compl. pedes*. Vgl. Hom. A 512: *Θέτις ὡς ἦπατο γούνων, ὡς ἔχετ' ἐμπροσθέντα*.

675. *in omnia*. Vgl. IX 277: *casus in omnis*.

676. *expertus*, durch deine heutigen Erfahrungen belehrt.

677. *cui* wie IV 323 = 'wem zur Beute, als Spielball', wenn es nicht als Neutrum gelten darf; vgl. Liv. V 40, 3, wo beim Galliereinfall die Frauen ihre Gatten und Söhne fragen, *cui se fato darent*. Neutrum ist sicher *cuius* VII 197, *omnium* I 599 und *meorum* XII 882, wohl auch IV 342 und *quo* XII 37; vgl. *quibus* IV 371, *his* VI 408 u. ö., auch in Prosa. — *relinquitur* = *deseror* auch IV 466.

681. *manus inter maestorumque ora par*. bezieht sich nicht sowohl auf das Subj. *apex*, als auf *Iuli*, den die Eltern beide halten und anschauen, Creusa knieend von unten, Aeneas gebückt von oben her.  
 683. *apex*, die spitz aufzüngelnde



nos pavidī trepidare metu crinemque flagrantem 685  
 excutere et sanctos restinguere fontibus ignes.  
 at pater Anchises oculos ad sidera laetus  
 extulit et caelo palmas cum voce tetendit:  
 'Iuppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,  
 aspice nos (hoc tantum) et, si pietate meremur, 690  
 da deinde augurium, pater, atque haec omina firma.'

Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore  
 intonuit laevum et de caelo lapsa per umbras  
 stella facem ducens multa cum luce cucurrit.  
 illam summa super labentem culmina tecti 695  
 cernimus Idaea claram se condere silva  
 signantemque vias; tum longo limite sulcus  
 dat lucem et late circum loca sulfure fumant.  
 hic vero victus genitor se tollit ad auras  
 adfaturque deos et sanctum sidus adorat: 700  
 'iam iam nulla mora est: sequor et, qua ducitis, adsum,  
 di patrii; servate domum, servate nepotem.  
 vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troia est.  
 cedo equidem nec, nate, tibi comes ire recuso.'

Dixerat ille; et iam per moenia clarius ignis 705  
 auditur propiusque aestus incendia volvunt.

Flamme; vgl. Ovid. Fast. VI 636:  
*inque coma flammeus arsit apex.*  
 Met. X 279: *flamma ter accensa*  
*est apicemque per aëra duxit.* —  
*tactu innoxia*, Gegensatz G. III 416:  
*mala tactu.* — *mollis comas*, vgl.  
 Tib. I 8, 9: *quid prodest molles*  
*coluisse capillos.*

688. *caelo*, Dativ; s. zu I 126.

690. *hoc tantum*, nämli. *dico*  
 oder *precor*; vgl. 79. IX 636, auch  
 VIII 78. X 369 und 597.

691. *deinde*. Anchises weiß nicht,  
 ob er die Wundererscheinung als  
 einen günstigen Wink der Götter  
 ansehen soll, und bittet Juppiter,  
 ihm durch ein allgemein verständ-  
 liches Zeichen (*augurium*, vgl. 703.  
 X 255) die Deutung, die er dem  
 ersten beilegt, als richtig zu be-  
 bestätigen. Servius: *non unum au-*  
*gurium vidisse sufficit, nisi confir-*  
*metur ex simili; nam si dissimilia*  
*sunt posteriora, solvuntur priora.*

692. *subitoque*. Das beordnende  
*et, que* und *atque* leitet öfters, be-  
 sonders nach *via* u. *nondum*, den  
 Nachsatz ein wie *cum* invers. So  
 V 858. VI 162. 860. VII 288. XI 296.  
 B. 7, 7. G. II 80. Vgl. auch zu 172  
 und 255.

693. *int. laev.* Donner zur Lin-  
 ken galt bei den Römern für ein  
 günstiges Zeichen.

694. *stella facem duc.* ist eine  
 Art Feuerkugel wie V 525 f.

697. *sign. vias* (ähnlich V 526),  
 vom ersten Partic. getrennt, weil  
 sich die nähere Beschreibung *tum*  
 . . . anschließt.

699. *ad auras*, empor, wie VI  
 554. VII 466; anders oben 259.

703. *vestro in numine Troia est*,  
 Troja steht in eurer Macht, d. h.  
 es wird durch euren Schutz an  
 einem andern Orte neu erstehn; vgl.  
 IX 247: *quorum sub n. Tr. est.*

706. *aestus* ist auch 759 die wo-



'ergo age, care pater, cervici imponere nostrae;  
 ipse subibo umeris nec me labor iste gravabit.  
 quo res cumque cadent, unum et commune periculum,  
 una salus ambobus erit. mihi parvus Iulus 710  
 sit comes et longe servet vestigia coniunx.  
 vos, famuli, quae dicam, animis advertite vestris.  
 est urbe egressis tumulus templumque vetustum  
 desertae Cereris iuxtaque antiqua cupressus 715  
 religione patrum multos servata per annos.  
 hanc ex diverso sedem veniemus in unam.  
 tu, genitor, cape sacra manu patriosque penates;  
 me bello e tanto digressum et caede recenti  
 attrectare nefas, donec me flumine vivo  
 abluero. 720  
 haec fatus latos umeros subiectaque colla  
 veste super fulvique insternor pelle leonis  
 succedoque oneri; dextrae se parvus Iulus  
 implicuit sequiturque patrem non passibus aequis;  
 pone subit coniunx. ferimur per opaca locorum: 725  
 et me, quem dudum non ulla iniecta movebant  
 tela neque adverso glomerati ex agmine Grai,

gende Glut; vgl. VII 464 und *aestuare* G. IV 263.

711. *longe servet* (= obs. 754) *vestig.* Creusa soll in einiger Entfernung (vgl. IX 322 und *πολύ* bei Thuc. III 22, 2) folgen, weil eine kleinere Gruppe leichter der Aufmerksamkeit der Feinde zu entgehen Aussicht hat. Deshalb sollen auch die Diener *ex diverso* (716) zu dem einsam gelegenen Ceres-tempel kommen. Creusa würde vielleicht angemessener den Sohn führen oder den Gatten noch begleiten. Aber sie ist vom Dichter isoliert worden, weil sie abhanden kommen mußte, wenn sich Aeneas frei der Dido und später der Lavinia nähern sollte.

712. *animis* ist wohl Dativ. Zur Umkehrung der Konstr. vgl. I 195.

713. *egressis*, Dat. zur Bezeichnung der Ortslage: für die, welche .. = wenn man .. Vgl. VIII 212.

Cäs. B. c. III 80, 1: *venientibus ab Epiro* und Xen. Anab. VI 4, 1: *εἰς τὸν Πόντον εἰσπλέοντι*.

719. *flumine vivo*, in fließendem Wasser. Solche Reinigung ist nötig, ehe man opfert oder Götterbilder berührt; vgl. VI 8. Liv. I 45, 6 f. Ov. Met. III 27.

721. *latos um.* keine blinde Nachahmung des Homerischen *εὐρέας θυοῦς*: man muß sich den An. als einen kräftigen Mann vorstellen, der mit seiner Last auf dem Rücken im Fall der Not auch laufen kann. — *subiecta*. Zu Grunde liegt der Gedanke *subicio umeros et colla et insternor veste pelleque*.

722. *insternor* medial; s. zu V 608.

725. *pone*, tautologisch vor *subire* (nachkommen; vgl. VI 813) wie X 226 und G. IV 487 vor *sequi*.

727. *adv. ex. agm.* aus dem gegnerischen Heerhaufen. — *glome-*

nunc om  
suspensum  
longe  
evasisse v  
visus ad  
prospiciat  
ardentis d  
hic mihi  
confusam  
dum sequ  
heu! mise  
substitit?  
incertum:  
nec prius  
quam tum  
venimus;  
defuit et  
quem non  
aut quid  
Ascanium  
commendo  
ipse ur  
stat casus  
per Troia

reli. inam  
mit ihm.

731. v  
glücklich v  
III 282. VI

732. v  
sodern pa  
vgl. IV  
VI 257.

735. ma

737. r  
Richtung

738. N  
damals N

739. N  
zurück; v  
II 57. 2.

est reddi  
mutanges  
Grund, w



nunc omnes terrent aurae, sonus excitat omnis  
suspensum et pariter comitique onerique timentem.

Iamque propinquabam portis omnemque videbar  
evasisse viam, subito cum creber ad auris  
visus adesse pedum sonitus genitorque per umbram  
prospiciens 'nate' exclamat, fuge, nate; propinquant.  
ardentis clipeos atque aera micantia cerno.

hic mihi nescio quod trepido male numen amicum  
confusam eripuit mentem. namque avia cursu

dum sequor et nota excedo regione viarum,  
heu! misero coniunx fatone erepta Creusa  
substitit? erravitne via seu lassa resedit?

incertum; nec post oculis est reddita nostris.

nec prius amissam respexi animumve reflexi,  
quam tumultum antiquae Cereris sedemque sacratam  
venimus; hic demum collectis omnibus una  
defuit et comites natumque virumque fefellit.

quem non incusavi amens hominumque deorumque?  
aut quid in eversa vidi crudelius urbe?

Ascanium Anchisenque patrem Teucrosque penates  
commendo sociis et curva valle recondo;  
ipse urbem repeto et cingor fulgentibus armis.

stat casus renovare omnes omnemque reverti  
per Troiam et rursus caput obiectare periclis.

*rati*, zusammengeballt, zum Kampfe  
mit ihm.

731. *evas. viam*, den Weg hinaus  
glücklich vollendet zu haben; vgl.  
III 282. VI 425.

732. *visus* nicht medial 'schien',  
sondern passivisch 'man gewährte';  
vgl. IV 490 das akt. *videre* und  
VI 257.

735. *male amicum*, vgl. 23.

737. *regione viarum*, aus der  
Richtung des Weges.

738f. Nicht *fato erepta est* stand  
damals für Äneas fest, wie Servi-  
us meint, sondern *substitit* (blieb  
zurück; vgl. XI 95 und Vell. Pat.  
II 57, 2: *domi subsist.*) *nec post  
est reddita*. In den Satz sind Ver-  
mutungen eingeschaltet über den  
Grund, weshalb Creusa fehlt: ver-

unglückt? verirrt oder ermattet?  
das blieb unklar. Zur Zwischen-  
frage und Antwort *incertum* vgl.  
VIII 352 und XII 320, zur Ver-  
schränkung der Haupt- und Neben-  
gedanken 148. VI 448. VIII 39f.  
XII 701f. Im Deutschen ist die  
erste Frage durch Ausschaltung von  
*subst.* zu glätten. — *misero* ist  
Abl.; vgl. 411 und X 829.

749. *cingor*. Hiernach müßte  
Äneas vorher (etwa bei der An-  
kunft am Cerestempel?) seine  
Waffen abgelegt haben. Das ist  
aber ebenso wenig erzählt wie  
oben vor 671.

750. *stat* = es ist fest be-  
schlossen, auch XII 677. — *om-  
nem* ist wohl dem nebenstehen-  
den *omnes* zuliebe zugefügt; vgl.  
V 43.



- Principio muros obscuraque limina portae,  
qua gressum extuleram, repeto et vestigia retro  
observata sequor per noctem et lumine lustro:  
horror ubique animo, simul ipsa silentia terrent. 755  
inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,  
me refero: inruerant Danaï et tectum omne tenebant.  
ilicet ignis edax summa ad fastigia vento  
volvitur; exsuperant flammae, furit aestus ad auras.  
procedo et Priami sedes arcemque reviso. 760  
et iam porticibus vacuis Iunonis asylo  
custodes lecti Phoenix et dirus Ulixes  
praedam adservabant. huc undique Troja gaza  
incensis erepta adytis mensaeque deorum  
crateresque auro solidi captivaque vestis 765  
congeritur. pueri et pavidæ longo ordine matres  
stant circum.  
ausus quin etiam voces iactare per umbram  
implevi clamore vias maestusque Creusam  
nequiquam ingeminans iterumque iterumque vocavi. 770  
Quaerenti et tectis urbis sine fine furenti  
infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusae  
visa mihi ante oculos et nota maior imago:  
obstipui steteruntque comae et vox faucibus haesit.  
tum sic adfari et curas his demere dictis: 775  
‘quid tantum insano iuvat indulgere dolori,

753 f. *vestig. retro observ.* = IX 392.

754. *lumine*, mit den Augen, wie VIII 153.

755. *horror ubique animo*, nämlich: Schrecken bedroht überall mein Gemüt.

756. *si* = (um nachzusehen) ob. *si forte* ist wiederholt, um anzudeuten, wie er selber zweifelt seinen Wunsch erfüllt zu sehen. Ähnlich *si quis* B. 6, 9.

759. *aestus* Glut, wie 706.

761. *Iun. asylo*, in dem Tempel der Juno auf der Burg, der sonst Schutzsuchenden eine Zuflucht bot.

764. *mensae deorum*, Opfertische.

765. *auro solidi* st. *solido*. Vgl. Tac. Ann. II 765: *vasa auro solida* u. XIII 10: *statuas argento*

*vel auro solidas*. — *vestis*, Decken und Teppiche. — Zu *capt.* vgl. XI 779: *captivo auro*.

768. *quin etiam* nachgestellt wie VIII 485 und Lucr. I 736.

773. *nota maior im.* Die Abgeschiedenen erscheinen in größerer Gestalt; so zeigt sich Romulus bei Ovid. Fast. II 503 *pulcher et humano maior*.

774. Der selbe Vers III 48. Zur Systole *steterunt* vgl. III 681.

775. Dieser Vers kehrt III 153 u. VIII 35 wieder, und zwar von *videri* abhängig, neben dem jedoch ein paralleler Inf. steht, welcher hier fehlt. Da außerdem hier V. 774 dazwischentritt, dürfen wir wohl *adfari* und *demere* als histor. Inf. auffassen. Vgl. den Anh.



o dulcis coniunx? non haec sine numine divom  
eveniunt; nec te comitem hinc portare Creusam  
fas aut ille sinit superi regnator Olympi.  
longa tibi exsilia et vastum maris aequor arandum. 780  
et terram Hesperiam venies, ubi Lydius arva  
inter opima virum leni fluit agmine Thybris:  
illic res laetae regnumque et regia coniunx  
parta tibi; lacrimas dilectae pelle Creusae.  
non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas 785  
aspiciam aut Graiis servitum matribus ibo,  
Dardanis et divae Veneris nurus;  
sed me magna deum genetrix his detinet oris.  
iamque vale et nati serva communis amorem.  
haec ubi dicta dedit, lacrimantem et multa volentem 790  
dicere deseruit tenuisque recessit in auras.  
ter conatus ibi collo dare bracchia circum;  
ter frustra compressa manus effugit imago  
par levibus ventis volucrique simillima somno.  
Sic demum socios consumpta nocte reviso. 795  
atque hic ingentem comitum adfluxisse novorum

777. *nonsine numine div.* Litotes wie bei Hom. ζ 240: οὐ πάντων ἀέκητι θεῶν.

779. *fas aut ille sinit:* es ist nicht vom Schicksal, oder, wenn kein Schicksalsspruch darüber besteht, nicht vom Juppiter verstatet. Die Negation gilt natürlich bei *aut fort*; vgl. III 43. X 529.

780/4. Diese Weissagungen werden im folgenden nicht berücksichtigt, sondern III 183 und IV 345 andere angedeutet (vgl. auch I 382), ja III 163f. und 253 (vgl. 500) neue gegeben, nachdem die erste III 94 unbestimmt geklungen. Vgl. zu 804 und III 7.

781f. *Lydius Thybris.* Die Etrusker, in deren Lande der Tiber entspringt, sollten von den kleinasiatischen Lydiern abstammen. — *et* zur Einleitung des logischen Vordersatzes, etwas anders als V 721 und *que* 801 und III 356, wo eine Zeitbestimmung für den asyndetisch angefügten Nachsatz vorliegt. —

*arva opima virum*, vgl. Hom. M 283: ἀνδρῶν πτόνα ἔργα. — *leni agmine*, vgl. G. I 322 und Ennius Ann. 177: quod per amoenam urbem leni fluit agmine flumen.

783. *regia coniunx*, Lavinia; s. VII 268f. u. XII 937. Daß der Held vor Dido spricht, hat der Dichter wohl wie anderes übersehen.

785. *Myrmid. Dolopumve*, s. zu 7.

788. *magna deum genetrix*, die Cybele hat sie also entrückt und zu ihrer Begleiterin gemacht. Ebenso unbestimmt wie V. sagt Paus. X 26, 1: ἐπὶ δὲ τῇ Κροῦσῇ λέγουσιν, ὡς ἡ θεῶν μήτηρ καὶ Ἀφροδίτῃ δουλεύει ὑπὸ Ἑλλήνων αὐτὴν ἐξόσαντο. S. d. Anh.

790. *haec ubi dicta dedit* = VII 323. VIII 541. S. z. I 81.

792—794. Die selben Verse VII 700—702, angeregt durch Hom. λ 204f. Vgl. auch G. IV 499f. nach Hom. Ψ 99f.

796f. nach Navius; vgl. DServ.



invenio admirans numerum, matresque virosque,  
 collectam exsilio pubem, miserabile vulgus.  
 undique convenere animis opibusque parati,  
 in quascumque velim pelago deducere terras.  
 iamque iugis summae surgebat Lucifer Idae  
 ducebatque diem Danaïque obsessa tenebant  
 limina portarum nec spes opis ulla dabatur:  
 cessi et sublato montes genitore petivi.

800

798. *pubem*, Schar, ohne Rücksicht auf das Alter wie VII 219. G. I 343.

799. *animis* geht auf den Entschluß, *opibus* auf die Mittel; vgl. XII 788 und Hor. IV 4, 60.

800. *deducere*, Ausdruck von der Abführung römischer Kolonien.

802. *duc. diem*, vgl. B. 8, 17.

804. *cessi* = *disc.* Wegen des Asyndetons s. zu 172. — *montes*, vgl. oben 636 und III 6. Die Talmulde 748 zählt also nicht mit zum Gebirge. — Nach Erledigung des ganzen Buches versäume man nicht Schillers klassische Verdeutschung im Zusammenhange nachzulesen.

Postquam  
 immeritam  
 illum et o  
 diversa ex  
 agurū ag  
 Antandro  
 incerti, qu  
 contrahim  
 et pater A

1-12. 0  
 Antandro  
 eine Flott  
 lassen ih  
 Booy. Hal  
 der ersten  
 Im Anlang  
 lings (s. 8)  
 Vgl. den An  
 1. *Antan*  
 II 180.  
 2. *Antan*  
 — *fumet*, d  
 ist seltsam  
 kontrahieren  
 bei Se  
 nehmen. V  
 Nept. Tr. S  
 4. *div.* w  
 Der Plur. be  
 von Vater  
 — *desertat*  
 5. *aug.* k  
 Ennius (vgl  
 S. 140) folg  
 des Antand